

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. В. П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования

Направление 44.03.01 – педагогическое образование

Профиль – иностранный язык (английский/немецкий)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ
Зав. кафедрой германо-романской филологии
и иноязычного образования

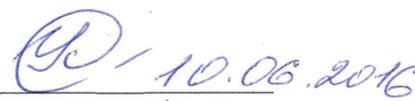
 И. А. Майер
« 10 » 06 2016 г.

Выпускная квалификационная работа

**Перифраза в современном немецком публицистическом
тексте: лингвистический и методический аспекты**

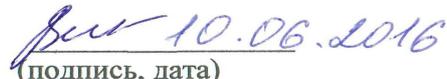
Выполнил (а) студент группы _____

И. А. Устюгова


(подпись, дата)

Форма обучения заочная

Научный руководитель:
кандидат педагогических наук, доцент кафедры германо-романской филологии и
иноязычного образования С. Н. Вельгушева


(подпись, дата)

Дата защиты _____

Оценка _____

Красноярск

2016

Оглавление

Введение	3
1. Теоретические предпосылки исследования перифразы в немецком публицистическом тексте	6
1.1 Стилистический аспект перифразы.....	6
1.2 Характеристика перифраз в публицистическом тексте.....	16
Выводы по главе 1	24
2. Обучение перефразированию в процессе изучения немецкого языка ...	26
2.1 Работа с аутентичным текстом как средство формирования универсальных учебных действий и коммуникативной компетенции	26
2.2 Обучение перефразированию на основе публицистических немецких текстов в рамках факультативного курса.....	37
Выводы по главе 2	48
Заключение	50
Библиографический список	53
Приложение А	58
Приложение Б	75
Приложение В	76

Введение

Наша речь никогда не была сухим и черствым средством передачи информации, во все времена люди использовали различные способы украсить свою речь, придать ей более благородный оттенок. Такими способами всегда выступали различные стилистические средства, которые помогали более точно выразить мысль, разбавить сухость, монотонность речи и придать ей более приятный оттенок. С целью придать речи живой оттенок, сказать своеобразным, более красивым словом, человек прибегает к тропам, одним из них является перифраза, которая выступает в качестве синонимического оборота по отношению к ранее существующему слову.

Актуальность темы выпускной квалификационной работы связана с употреблением и функционированием в языке такой единицы как перифраза. Так как язык постоянно меняется, требуется продолжать его исследования, а использование данных оборотов также меняется в связи со сменой эпох, эволюции языка и других причин. В связи с данным обстоятельством изучение перифраз позволит глубже понять их значение, а также поможет лучше определять и усваивать данные словосочетания, и, следовательно, научит более легко использовать их в своей речи или на письме.

Перифраза вызывает интерес отечественных и зарубежных лингвистов уже на протяжении многих десятилетий (Т. А. Буркова 2005, Т. И. Бытева 1999, И. Р. Гальперин 1958, Л. В. Грехнева, 2001, С. Я. Макарова 1972, В. П. Москвин 2007, Э. Ризель 1975, Д. Э. Розенталь 2012 и др.) У лингвистов нет единого мнения на определение перифразы. Однако все сходятся в едином мнении по вопросам классификации видов перифразы и их содержания, единственным расхождением во взглядах является вопрос терминологии.

Наше исследование выполнено на материале немецкого языка и посвящено комплексному анализу перифрастических выражений. Мы обратились к немецкой газете, так как она всегда представляет живой современный немецкий язык и освещает актуальные темы, что также

представляет большой интерес для методистов. Обучение перефразированию поможет учащимся сделать свою речь живее, разнообразнее, и тем самым сформировать коммуникативную компетенции.

Актуальность данного вопроса обусловила выбор темы нашей выпускной квалификационной работы «Перифраза в современном немецком публицистическом тексте: лингвистический и методический аспекты».

Цель нашей работы: охарактеризовать перифразу в современном немецком публицистическом тексте и предложить методику работы над ней при изучении немецкого языка.

Поставленная цель обусловила решение следующих **задач**:

1. Рассмотреть перифразу как стилистический прием, охарактеризовать типы перифраз и их функции.
2. Выявить наиболее типичные тенденции использования перифразы в современном немецком публицистическом тексте.
3. Разработать методические рекомендации по организации факультативного курса по обучению перефразированию на старшем этапе изучения немецкого языка.

Объект исследования: современный немецкий публицистический текст.

Предмет исследования: лингвистический и методический аспекты перифразы на примере немецкой публицистики.

В работе применяются следующие **методы**: анализ литературы по теме исследования, метод анализа словарных дефиниций, метод сплошной выборки, систематизация исследуемых перифраз, количественный метод обработки данных.

Практическая значимость исследования заключается в разработке методических рекомендаций по организации факультативного курса: «Обучение перефразированию при работе над аутентичным публицистическим текстом», который может быть использован в учебно-воспитательном процессе в школе при обучении немецкому языку.

Структура работы: работа состоит из введения, 2 глав, заключения, библиографического списка и приложений. Первая глава посвящена рассмотрению перифразы как разновидности тропа, исследованию понятийного аппарата, ее функций и видов. Также первая глава содержит в себе характеристику публицистического стиля и исследование перифразы в современном немецком публицистическом тексте. Во второй главе мы освещаем методический аспект работы над перифразой. А именно мы рассматриваем аутентичный текст как средство формирования познавательных и коммуникативных универсальных учебных действий и коммуникативной иноязычной компетенции. А также мы разработали методические рекомендации по организации факультативного курса «Обучение перифразированию при работе над аутентичным публицистическим текстом», целью которого является формирование коммуникативной компетенции, а также углубление и расширение лингвострановедческих знаний.

Библиографический список насчитывает 43 источника, из них 3 - на немецком языке и 5 интернет источников. Материалом исследования послужили статьи из средств массовой информации на немецком языке из онлайн-газет: «süddeutsche.de», «deutschland.de», «abenteuer-reisen.de», «aktiv-radfahren.de»

1. Теоретические предпосылки исследования функционирования перифразы в публицистическом тексте.

1.1. Стилистический аспект функционирования перифразы.

Рассмотрим перифразу с точки зрения стилистики, а именно как разновидность тропа, определение которого подробно описывает в своем справочнике Д. Е. Розенталь.

Троп (в переводе с греческого – поворот) – это прием употребления слов и словосочетаний в таких контекстах, которые обнаруживают у них прежде неизвестные, новые смысловые оттенки, которые вступают во взаимодействие со словарным значением слова.

В основе тропа лежит актуализация отношений между обозначающим и обозначаемым, а также значением слова и его звуковым обликом. Ценность тропа определяется количеством информации, извлекаемой из этой актуализации, ее новизной и соотнесенностью с контекстом. В языке есть большое количество многозначных слов, но в каждом конкретном случае у многозначного слова реализуется одно из его значений. В тропе происходит совмещение значений и смыслов, их осложнение. [Розенталь 2011: 321]

Троп применяли еще в античной стилистике, как термин, обозначающий художественное осмысление и упорядочение семантических изменений слова, разнообразных сдвигов в его семантической структуре. Определение тропов принадлежит к числу наиболее спорных вопросов уже в античной теории стиля. «Троп, – говорит Квинтилиан, – есть изменение собственного значения слова или словесного оборота, при котором получается обогащение значения. Как среди грамматиков, так и среди философов ведется неразрешимый спор о родах, видах, числе тропов и их систематизации».

Основными видами тропов у большинства теоретиков считаются: метафора, метонимия и синекдоха с их подвидами, т. е. тропы, основанные на употреблении слова в переносном значении. Наряду с этим, в число тропов включается и ряд оборотов, где основное значение слова не сдвигается, но

обогащается путем раскрытия в нем новых дополнительных значений – какковы эпитет, сравнение, перифраза и др. [Арнольд 2010: 142]

Исследователь стиля Э. Ризель, а вслед за ней и лингвист Т. А. Буркова считают, что троп – это средство образности. К средствам образности они относят метафору, метонимию, перифразу и эпитет. По прагматической и стилистической мощности средств образности лингвисты различают: евфемизм, литоту, гиперболу и иронию. [Буркова 2005: 76]

Ганс Баумгартен к основным тропам относит метонимию, синекдоху, метафору и иронию, а к вспомогательным – перифразу, литоту, гиперболу. [Баумгартен 2011: 20]

Д. Е. Розенталь в своем справочнике предлагает следующую классификацию тропов и дает краткую характеристику каждого из них.

Простейшим по структуре и очень распространенным тропом он считает сравнение, что представляет собой открытое сопоставление обозначаемого и обозначающего. Семантическая функция сравнения – дать новый взгляд на старое, известное. На основе сравнения строятся метафора, метаморфоза, олицетворение.

Метафора, по словам Д. Е. Розенталя, основана на замещении общепринятого наименования, обозначаемого другим. Замещение происходит по принципу сходства обозначаемых.

Метаморфоза выражается формой творительного падежа и имеет значение превращения похожего в тождественное.

Если неодушевленному предмету или отвлеченному понятию приписываются свойства живого человека, метафора превращается в олицетворение.

Аллегория представляет собой выражение отвлеченного понятия или идеи при помощи конкретного образа, помещенного в определенный сюжет, ситуацию.

Если заменяемое и заменяющее находятся в отношениях противоположности, возникает ирония, которая строится на несовместимости общеязыкового и текстового значения слова.

Оксюморон (или оксиморон) – троп, заключающийся в соединении слов, называющих взаимоисключающие понятия.

Гипербола и литота – тропы, с помощью которых признак, свойство, качество не приписываются объекту или субъекту, обычно им не обладающему, а лишь усиливаются или ослабляются. Если признак усиливается, это – гипербола, если ослабляется – литота.

Каламбур построен на несовместимости понятий, обозначенных тождественно звучащими словами. Все предыдущие тропы строились на обнаружении новых связей между словами и тем, что они обозначают. Этот троп строится на разрыве связей. Каламбур может быть построен на столкновении омонимов, паронимов, разных значений многозначного слова. С помощью каламбура отношения взаимного непонимания приобретают комическую окраску.

Паронимическая аттракция основана на возникновении семантических отношений между разными словами, имеющими сходство в звучании. Ощутимость паронимической аттракции, и ее смысл зависят от степени звукового и буквенного совпадения, от синтаксической и текстовой позиции сопрягающихся слов, от предметной соотнесенности обозначаемых.

Звуковой повтор – это повтор звуков, не достигший паронимического уровня. Повторяться могут одни и те же или однотипные в каком-либо отношении звуки: гласные – согласные, узкие – широкие, мягкие – твердые, звонкие – глухие, шипящие – свистящие – взрывные – губные. Эти повторы могут быть звукоподражательного и семантического типа; в последнем случае они подчеркивают те смысловые отношения, которые складываются между словами в тексте. Повтор одинаковых или однотипных согласных получил название аллитерации, гласных – ассонанса. [Розенталь 2011: 325]

Эпитетом называет автор художественное, образное, а не логическое определение. Поэтому важно не само по себе определение, а сочетание, которое оно образует со своим определяемым, и в котором открывается какая-то новая сторона.

Перифраза (иначе перифраз, парафраз, парафраза), как считает Д. Е. Розенталь, состоит в замене однословного наименования лица, реалии, явления описанием его существенных признаков, указанием характерных черт.

В перифразе важна живая связь между заменяемым и заменяющим, поскольку она открывает нечто новое в том, что переименовывается. Перифраза – явление, распространенное в любых текстах. Она избавляет от назойливых повторов, устраняет монотонность изложения и часто включает оценку. В перифразе обнажается сам момент соотношения нейтрального наименования и заменяющего его перифрастического. [Розенталь 2011: 342]

Остановимся на более подробном рассмотрении понятия «перифраза», так как перифраза является одним из сложнейших лингвистических феноменов. Достаточно глубокие противоречия обнаруживаются, прежде всего, в сфере понятийного аппарата перифразы.

Кроме того, термин осложнён наличием разнообразных произносительных вариантов: парафраз, парафраза, парафразис (устр.), перифраз, перифраза, перифразис (устар.), перифразис (устар.). [Розенталь 2012: 245]

Существует множество определений понятия «Перифраза», а также большое количество различных мнений на то, какие существуют виды перифразы, а также, какие функции она выполняет. Для начала рассмотрим, как определяют перифразу различные исследователи из России и зарубежных стран.

Наиболее общее определение этого стилистического приема мы находим в работе Маркса и Энгельса «Немецкая идеология», где перифраза

определяется, как «особая форма речи, описание одного какого-нибудь отношения как выражения, как способа существования другого».

Кухаренко В.А. определяет перифразу как очень специфичный стилистический прием, который в основном состоит из использования не прямой формы выражения, вместо более простой, например, использование более или менее усложненной синтаксической структуры вместо слова. [Кухаренко 2000]

Т.Е. Ефремова определяет перифразу как художественный троп: «Художественный троп, состоящий в замене однословного наименования предмета или явления описанием существенных, определяющих его черт и признаков»

Так же работа над перифразой осложняется наличием схожих по значению с перифразой тропов, а именно, метонимией, синекдохой, а так же наличием разновидности перифразы – эвфемизмом, общим признаком которых является замена одного слова или выражения на другое для придания речи эмоциональной окраски.

В основе этих тропов лежит синонимический оборот, т.е. заменяемое слово или выражение схоже по смысловому значению с исходным, но употребляемое в переносном значении.

Поэтому рассмотрим более подробно отличительные признаки следующих тропов.

Метонимия – (греч. «переименование») – вид тропа, словосочетание, в котором одно слово замещается другим, обозначающим предмет или явление, находящийся в той или иной пространственной или временной связи с предметом, который обозначается замещаемым словом. Замещающее слово при этом употребляется в переносном значении.

Метонимию следует отличать от метафоры: метонимия основана на замене слов «по смежности», т.е. употребление названия одного предмета вместо названия другого предмета на основании внешней или внутренней

связи между ними, а метафора – «по сходству». Частным случаем метонимии является синекдоха. [Ефремова 2006: 835]

Синекдоха – разновидность метонимии. Состоит в замене множественного числа единственным, в употреблении названия части вместо целого, частного вместо общего, и наоборот. Синекдоха основана на отношениях количества т.е. большее вместо меньшего или меньшее вместо большего. В.М. Жимунский и Б.В. Томашевский считали синекдоху частным случаем метонимии и предлагали не пользоваться этим термином, а так же считали, что метонимические выражения типичны для разговорной речи. [Даль 2010: 456]

На принципе развёрнутой метонимии строится перифраза.

Перифраза состоит в замене слова или словосочетания описательным оборотом речи, в котором указаны признаки неназванного предмета. Однако, в отличие от эпитета перифраза определяет понятие, одновременно называя его. [Бытева 1999]

Особой разновидностью перифразы является эвфемизм, который предполагает уклонение от прямого наименования в силу запрета или сложившихся традиций.

Эвфемизм (греч. «благоречие») — нейтральное по смыслу слово или описательное выражение, обычно используемое в текстах и публичных высказываниях для замены других, считающихся неприличными или неуместными, слов и выражений. В политике эвфемизмы часто используются для смягчения некоторых слов и выражений с целью введения общественности в заблуждение и фальсификации действительности.

Эвфемизмы используются в речевых или печатных текстах для замены слов, признанных грубыми или «непристойными». Использование эвфемизмов значительно смягчает негативную «нагрузку» на текст. [Москвин 2010: 145]

Далее рассмотрим перифразу с точки зрения функционирования в тексте.

Перифраза выполняет в тексте множество функций. Выделяемые функции перифразы делятся на базовые и производные. Базовые функции – неотъемлемые функции перифразы (их только две – номинативность и описательность). Производные (все остальные) зависят от базовых, и в каждом конкретном случае перефразирования они факультативны.

Выделяют следующие функции перифразы:

1. **Номинативная.** Перифраза обозначает предметы и явления действительности. В этой функции перифраза вторична по отношению к слову, поскольку всегда именуется объектами, уже названными. Свойство перифразы номинировать объекты действительности, с одной стороны, ее сущностный признак (перифраза – это номинация объекта), а с другой, номинативность перифразы всегда опирается на номинативность слова (перифраза – повторная номинация). [Ризель 1975: 124]

2. **Описательная.** Перифраза описательна по отношению к объекту и к субъекту номинации. Представляя собой словосочетание или предложение, она описывает, характеризует объект, показывая в нем ту или иную его сторону.

Перифраза может нести информацию не только об объекте, но, одновременно, о субъекте номинации. Перифрастическая номинация часто предоставляет нам сведения об интересах и пристрастиях автора. Так, признак, положенный в основу перифрастического наименования, далеко не всегда объективно главный, дифференцирующий признак объекта. Часто это свойство, признак, субъективно воспринимаемый автором как существенный. В этом смысле перифраза позволяет видеть предметы, лица, действия как бы глазами автора.

Эта функция, наиболее часто используемая, и является наиболее характерной функцией перифразы. В смысле дополнительной

характеристики описываемого явления или предмета действительности перифраз может быть в какой-то степени приравнен к эпитету. [Гальперин 1958: 56]

3. Эмоционально-оценочная. Перифраза, как описательная номинация, может не только описывать объект номинации, но и выражать эмоционально-оценочное отношение автора к нему. Причем оценочно уже само обращение к перифрастическому выражению: используя перифразу, автор особым образом выделяет номинируемый объект, а значит, оценивает его. Перифраза предоставляет широкие возможности и для прямого выражения авторской оценки (через лексические значения компонентов перифразы).

Подвидом этой функции служит сатирическая функция. Она может быть использована только тогда, когда она художественно мотивирована, эстетически оправдана, и действительно дополняет мысль, придает ей нужный оттенок, выявляет личное субъективное отношение к описываемому предмету. [Буркова 2005: 98]

4. Обогащающая. Наличие у одного объекта разных видов номинации – лексической и перифрастической (а их может быть несколько у одного объекта) – обогащает речь, разнообразит ее.

5. Выразительная. Перифраза является средством создания речевой выразительности, которая возникает, с одной стороны, за счет речевого разнообразия, а с другой – за счет образности перифрастических наименований (большинство из них строятся на основе тропов).

6. Заместительная. Перифраза, как словесное выражение, заменяющее первичное наименование, используется в случае существования религиозного или этического запрета на употребление определенных слов.

7. Стилеобразующая. Разнообразные свойства функции перифразы позволяют использовать ее также в качестве стилеобразующего элемента, речевого знака, как функциональных стилей языка, так и разных видов

речевых стилей, в том числе и стилей индивидуально-авторских. [Грехнева 2001: 117]

Е. Ризель объединяет некоторые понятия и выделяет следующую классификацию функций.

1. **Номинативная** функция подчеркивает или выделяет характерные признаки, качества предмета, лица или явления к которым относятся перифраза.

2. **Выделительная** функция теснейшим образом связана с номинативной функцией. При описании делается акцент на признаки, характеристику и наличие описываемого предмета.

3. **Изобразительная (эмоционально-оценочная)** функция представляет собой понимание описываемого предмета, как выражение эмоционально-оценочного отношения автора к нему. [Ризель 1975: 125]

Мы придерживаемся точки зрения Э. Ризель по классификации функций и будем применять ее в своем анализе.

Также важно рассмотреть различные виды перифраз, так как их классификация имеет большое значение для раскрытия темы.

Существует множество классификаций перифраз. Большинство лингвистов признают основную классификацию, но при этом иногда добавляют свои виды перифраз. Перифразы делятся на:

1. **Образные (метафорические)**, которые основываются на фразах-метафорах или на фразах-метонимиях.
2. **Логические.** Описание предмета или явления осуществляется на основе прямого значения слова, то есть они основаны на логических понятиях.

Д.М.Бузаджи также выделяет подтип логической перифразы – отстраняющую перифразу – замена более конкретного понятия более общим, выраженным двумя и более словами. Причем отстраняющая перифраза в переводе может быть передана с сохранением отстранения, но изменением характера генерализации или ее степени. [Бузаджи 2007]

Существуют также и другие виды классификаций перифрастических словосочетаний, например, Е. Ризель разделяет перифразы по частотности:

1. **Общепотребительные (традиционные).** Они понятны и без соответствующего контекста, для раскрытия значения, которых не требуется пояснительного текста.
2. **Индивидуальные (оригинальные).** То есть авторские, придуманные писателями.

Также Е. Ризель классифицирует их по структуре и выделяет:

1. **Простые.** Перифраза состоит из одного слова или словосочетания.
2. **Распространенные.** Перифраза является целым предложением.

[Ризель 1975: 130]

Итак, мы подробно рассмотрели разнообразие понятийного аппарата перифразы. Исследование определений перифразы в различных литературных источниках показал, что разброс в определении и понимании перифразы большой. Содержание понятия «перифраза» существенно различаются в определениях. Но все эти определения представляют взгляд на перифразу как на средство выразительности, которое делает речь нагляднее, экспрессивнее и эмоциональнее. В своей работе мы придерживаемся понятия перифразы, подробное определение которой дал Д.Е. Розенталь.

Проанализировав виды и функции перифразы, мы пришли к выводу, что все лингвисты сходятся в едином мнении по вопросам классификации и формулировки видов перифразы, единственным расхождением во взглядах является вопрос терминологии.

Таким образом, можно сделать вывод, что лингвисты рассматривают перифразу, как стилистический прием, который призван сделать текст нагляднее, избавить от повторов, придать экспрессивности и эмоционально его окрасить.

1.2 Характеристика функционирования перифразы в публицистическом тексте

В рамках данного раздела нашей работы мы исследуем перифразы в немецком публицистическом тексте. Этот стиль лучше всего подходит для демонстрации особенностей употребления перифразы, так как в нем авторы чаще всего используют средства образности, что связано с их желанием воздействовать на читателя.

Рассмотрим более подробно публицистический стиль в системе речевых стилей.

Слово «публицистический» образовано от латинского слова «publicus», что значит – «общественный, государственный». [Даль 2010: 432]

Публицистический стиль (газетно-публицистический, газетно-журнальный, политический, газетный) – это один из функциональных стилей, обслуживающий широкую область общественных отношений, а именно политических, экономических, культурных, спортивных и др. Публицистический стиль используется в политической литературе, его представляют средства массовой информации: газеты, журналы, радио, телевидение, документальное кино.

Тематический диапазон публицистического стиля практически не ограничен: политика, идеология, философия, экономика, культура, спорт, повседневный быт, текущие события. Ведь не случайно публицистику называют «летописью современности».

Целью публицистического стиля речи является информирование, передача общественно значимой информации с одновременным воздействием на читателя, слушателя, убеждением его в чем-то, внушением ему определенных идей, взглядов, побуждением его к определенным поступкам, действиям, а так же оценка фактов и событий. [Солганик 1980: 16]

Публицистический стиль реализует две функции языка: воздействующую и информативную. Взаимодействие этих функций и составляет языко-

вую специфику публицистического стиля. Информативная функция ведет к формированию нейтрального слоя лексики, речевых стандартов, необходимой для словесного оформления сообщений. Воздействующая функция обуславливает наличие и формирование оценочной лексики, прежде всего концептуальной, т.е. идеологической, общественно политической. Также воздействующая функция формирует большой слой оценочной не концептуальной лексики. По словам В.Г. Костомарова – благодаря взаимодействию информативной и воздействующей функций, а также в результате условий создания газетного текста последнему свойственно сочетание экспрессии и стандарта, поиски новых, необычных выразительных средств, переходящих нередко в стандарт. [Костомаров 1980: 59]

Для публицистического стиля речи характерны: логичность, образность, эмоциональность, оценочность, призывность и соответствующие им языковые средства.

Использование языковых средств обуславливается во многом их социально-оценочными качествами и возможностями с точки зрения эффективно-го воздействия на аудиторию. Материалом для формирования газетно-публицистической лексики выступает вся общелитературная лексика. В результате газетно-публицистической специализации разнородная по составу, тематике, языковым качествам общелитературная лексика трансформируется в единые, однородные функциональные и стилистические разряды публицистической лексики.

Публицистический текст часто строится как научное рассуждение: выдвигается важная общественная проблема, анализируются и оцениваются возможные пути ее решения, делаются обобщения и выводы, материал располагается в строгой логической последовательности, используется общенаучная терминология. Это сближает его с научным стилем.

С другой стороны, для публицистической речи характерна страстность, призывность. Важнейшее требование, предъявляемое к публицистике, — об-

щедоступность: она рассчитана на широкую аудиторию и должна быть понятна всем.

У публицистического стиля много общего и с художественным стилем речи. Чтобы эффективно воздействовать на читателя или слушателя, на его воображение и чувства, автор использует эпитеты, сравнения, метафоры, перифразы и другие образные средства, прибегает к помощи разговорных и даже просторечных слов и оборотов, фразеологических выражений, усиливающих эмоциональное воздействие речи. [Розенталь 1980: 85]

Рассмотрим эмоциональные средства выразительности в публицистическом стиле речи.

Для лексики публицистического стиля характерно использование образных средств, переносного значения слов, слов с яркой эмоциональной окраской.

Средства эмоционального воздействия, употребляемые в этом стиле речи, многообразны. В большинстве своем они напоминают изобразительно-выразительные средства художественного стиля речи с той, однако, разницей, что основным их назначением становится не создание художественных образов, а именно воздействие на читателя, слушателя, убеждение его в чем-то и информирование, передача сведений.

К эмоциональным средствам выразительности языка могут быть отнесены эпитеты, сравнения, перифразы, метафоры, риторические вопросы и обращения, лексические повторы, градация.

А также фразеологизмы, пословицы, поговорки, разговорные обороты речи (в том числе просторечия). Использование литературных образов, цитат, языковых средств юмора, иронии, сатиры (остроумных сравнений, иронических вставок, сатирического пересказа, пародирования, каламбуров) также присуще публицистическому стилю.

Эмоциональные средства языка сочетаются в публицистическом стиле со строгой логической доказательностью, смысловым выделением особо важных слов, оборотов, отдельных частей высказывания.

В публицистическом стиле, особенно в газетных текстах, для выразительности речи нередко используются термины в переносном их значении. [Ворошилов 2001:245]

Мы в своем исследовании обратили внимание на функционирование перифразы в немецком публицистическом тексте. В публицистическом стиле перифраза используется с целью обратить внимание читателя на то или иное действие, событие, явление или личность, которые известны ему благодаря его прошлому жизненному опыту или же представляют ему что-либо новое, показывая при этом на его признаки для лучшего восприятия информации, так как это самое важное в данном стиле.

В ходе нашего исследования было рассмотрено 50 статей из следующих онлайн-газет: «Süddeutsche Zeitung» (Зюддойче Цайтунг), «Deutschland» (Дойчланд), «Abenteuer und Reisen» (Абентойер und Райзен), «aktiv Radfahren» (актив Радфарен) из разных областей: экономика, политика, стиль/мода, путешествия, спорт. На основе этого было подсчитано употребление перифрастических оборотов в немецком публицистическом тексте. Мы выявили 123 ключевых слова, и к ним 204 перифразы. В среднем было использовано 3 ключевых слова в каждом тексте. Эти примеры были рассмотрены и разобраны в свете ряда классификаций перифразы, ранее представленных в работе.

Проведя анализ перифраз, мы выявили следующие закономерности.

В экономической сфере мы проанализировали 12 статей и обнаружили 21 ключевое слово и к ним 34 перифразы, которые можно отнести к простым перифразам, так как они состоят из одного слова или словосочетания. К общеупотребительным мы отнесли 4 перифразы, так как они понятны и без соответствующего контекста, а к индивидуальным - 30. К логическим

перифразам можно отнести 26 перифраз, а к образным – 8. 28 перифраз, которые выполняют номинативную функцию и 7 – эмоционально-оценочную.

Перифразы «Bundesarbeitsministerin», «Bundesministerin», «Ministerin» относящиеся к имени «Andrea Nahles» являются логическими, так как Андреа Налес действительно является министром труда, поэтому читатель не нуждается в контексте, чтобы понять эти перифразы. Также они выполняют номинативную функцию.

«Homeoffice», «von zu Hauseausarbeiten», «das Arbeitdaheim» относящиеся к слову «Heimarbeit» также являются логическими, так как эти понятия нам знакомы из повседневной жизни, а не из контекста.

Перифраза «die französische Hauptstadt» относится к слову «Paris» - это общеизвестный факт, поэтому она является общеупотребительной и выполняет номинативную функцию.

«Dieselskandal» относится к слову «Abgas-Skandal», смысл этой перифразы мы также можем понять и без контекста, выполняет номинативную функцию.

Перифразы «das beliebteste Reiseziel» к слову «Paris» и «das beliebteste Reiseland» к слову «Frankreich» являются образными, так как автор сам сделал заключение, что Франция и Париж являются самыми излюбленными местами отдыха, и вне контекста нам будет трудно догадаться, о какой стране или о каком городе идет речь.

Еще две перифразы «Dieselaffäre», «Affäre» к слову «Abgasskandal» относятся к образным, так как автор пытается сделать акцент на этой теме и придумывает эту перифразу для привлечения внимания читателя. Исходя из этого, перифраза выполняет эмоционально - оценочную функцию.

В политической сфере мы рассмотрели 10 статей и обнаружили 19 перифраз к 15 ключевым словам. В этой теме мы нашли самое малое количество перифраз, так как в статьях в основном были затронуты

серьезные и глобальные темы, слова и выражения в которых были четкими, лаконичными и не нуждались в перефразировании. Мы нашли 14 логических перефраз и всего 5 мы отнесли к образным перефразам. Все перефразы являются простыми, так как состоят из одного слова или словосочетания, и индивидуальными. 13 перефраз выполняют номинативную функцию, 5 – эмоционально-оценочную.

Далее рассмотрим наиболее яркие примеры логических перефраз, так как они не иллюстрирует какой-либо образности или метафорического описания объекта, а лишь делают акцент на особенности или принадлежности исходного понятия.

Например, политическую личность – Ангелу Меркель «Angela Merkel» автор в тексте заменяет на «Bundeskanzlerin». Реджеп Эрдогана «Recep Erdogan» называют президентом «Präsident». Барака Обаму «Barack Obama» называют президентом соединенных штатов «US-Präsident». Это сделано для того, чтобы избавиться от тавтологии, которая могла бы быть сильно заметной, так как автор очень часто употребляет эти имена в тексте.

Также эти перефразы можно отнести к индивидуальным перефразам, которые выполняют номинативную функцию, так как они вторичны по отношению к слову и именуют объект, уже названный в тексте.

В рубрике «путешествия» мы исследовали 16 статей, нашли 74 перефраз к 43 ключевым словам. Все перефразы являются простыми, так как не являются целыми предложениями, а состоят из одного слова. 10 перефраз являются общеупотребительными, так как их можно употреблять в повседневной жизни, без контекста. Например, город Висбаден «Wiesbaden» является столицей федеральной земли Хессен «die hessische Hauptstadt». 33 перефразы – индивидуальные, так как их нельзя употребить без контекста, например, о церкви в Висбадене «Marktkirche» говорят, что это прекрасный символ «das schöne Wahrzeichen». 21 перефразы являются образными и

выполняют эмоционально-оценочную функцию, 53 – логическими, которые выполняют номинативную функцию.

Например, слово «Safari-Tourismus» заменяется в тексте на слова «Safarireisen» и «Safari-Urlaub». Во избежание повторов и с целью обогащения речи, автор вместо слова «сафари-туризм» использует «путешествие на сафари» и «отпуск в сафари». Эти перифразы относятся к логическим и простым перифразам и выполняют номинативную функцию, так как они вторичны по отношению к слову и именуется объект, уже названный в тексте.

К образной перифразе, которая выполняет эмоционально-оценочную функцию можно отнести «die duftende Schönheit» «благоухающая красота» к слову «роза» «die Rose».

Мы исследовали 12 статей по теме «стиль\мода», выявили 35 перифраз к 21 ключевому слову. В статьях были описаны интересные факты о немецких ресторанах, закономерности участия моделей разных национальностей в модных показах, новые тенденции в моде и многое другое, соответственно, речь была живой и разнообразной. Однако, большинство перифраз, а именно 24 из 35, относятся к логическим перифразам, так как образуются на основе прямого значения слова и делают акцент на особенности или принадлежности исходного понятия. Все перифразы являются простыми и индивидуальными. 11 перифраз являются образными и соответственно выполняют эмоционально оценочную функцию.

Например, в статье, где говорится о модном течении в одежде с принтом диких животных «Wildtierprint», далее в тексте автор высказывает сатирическое отношение, называя его леопардовый хлам «Leopardenkram» и охотничьи трофеи «Jagdtrophäen». Эти перифразы можно отнести к образным или метафорическим, так как они не восходят логически ни к какому слову в предложении и представляют собой фразы-метафоры. Они не являются

устойчивыми, а изобретены автором. Именно поэтому данные перифразы можно отнести к оригинальным, то есть придуманным писателями. Так же они относятся к простым перифразам, так как состоят из одного слова. Учитывая вышесказанное, можно сказать, что данные перифразы выполняют эмоционально-оценочную функцию.

Благодаря этому можно отметить, что в исследованных нами статьях используется большее количество индивидуальных перифраз, а именно 117, чем общеупотребительных - 14. Также можно добавить, что в публицистическом стиле преобладают логические перифразы, а именно 117, которые выполняют номинативную функцию, а образные перифразы, которые выполняют эмоционально-оценочную функцию, используются реже, мы нашли только 45. В данном стиле мы нашли только простые перифрастические обороты.

Выводы по главе 1

Итак, в первой главе мы исследовали лингвистический аспект перифразы, а именно рассмотрели перифразу как одну из множества стилистических приемов. В рамках данной главы были описаны их различные классификации. В своей работе мы будем придерживаться классификации стилистических приемов, автором которой является Д.Е.Розенталь.

Также мы подробно рассмотрели разнообразие понятийного аппарата перифразы и пришли к выводу, что разброс в определении и понимании перифразы большой. Содержание понятия «перифраза» существенно различаются в определениях. Но все эти определения представляют взгляд на перифразу как на средство выразительности, которое делает речь нагляднее, экспрессивнее и эмоциональнее. В своей работе мы придерживаемся понятия перифразы, подробное определение которой дал Д.Е. Розенталь. Перифраза как считает Д. Е. Розенталь, состоит в замене однословного наименования лица, реалии, явления описанием его существенных признаков, указанием характерных черт.

Проанализировав виды и функции перифразы, мы пришли к выводу, что все лингвисты едины в вопросе классификации видов перифразы и их содержания. Мы в своей работе придерживаемся классификации Э. Ризель. Автор выделяет следующие виды перифраз: простые и распространенные, общеупотребительные и индивидуальные, логические и образные. А также Э. Ризель выделяет 3 функции перифраз: номинативная, выделительная и изобразительная.

Активное использование перифразы в различных жанрах публицистического стиля позволяет считать ее одним из речевых признаков этого функционального стиля. А так как мы практически каждый день сталкиваемся с большим потоком информации из СМИ, поэтому мы исследовали функционирование перифразы в публицистическом немецком

тексте. Тематический диапазон публицистического стиля практически не ограничен: политика, идеология, философия, экономика, культура, спорт, повседневный быт, текущие события. Ведь не случайно публицистику называют «летописью современности».

Для исследования мы обратились к немецкой газете, так как она всегда освещает актуальные темы. В ходе нашего исследования было рассмотрено 50 статей из следующих онлайн-газет: «Süddeutsche Zeitung» (Зюддойче Цайтунг), «Deutschland» (Дойчланд), «Abenteuer und Reisen» (Абентойер und Райзен), «aktiv Radfahren» (актив Радфарен) из разных областей: экономика, политика, стиль/мода, путешествия, спорт. На основе этого было подсчитано употребление перифрастических оборотов в немецком публицистическом тексте. Мы выявили 123 ключевых слова, и к ним 204 перифразы. В среднем было использовано 3 ключевых слова в каждом тексте.

Исследование показало, что в текстах используется 117 логических перифраз и 87 образных; 35 общеупотребительных и 169 индивидуальных перифраз; 204 простых. Нам не встретилось ни одной распространенной перифразы. 117 перифраз выполняют номинативную функцию и 87 – эмоционально-оценочную. Итак, результаты говорят о том, что в публицистике авторы более сдержаны в образных высказываниях, и прибегают, в основном, к логическим перифразам, но используют большое количество авторских.

2.1 Работа с аутентичным текстом как средство формирования универсальных учебных действий коммуникативной компетенции.

Усложнение содержания учебного материала школьного образования и устаревшая система обучения приводит к тому, что многие учащиеся школы не могут самостоятельно справляться с большим потоком информации. Результатом такого положения дел является несформированность у ученика умения учиться и организовывать свою учебную деятельность.

Поэтому важнейшей задачей современной системы образования является формирование совокупности «универсальных учебных действий», обеспечивающих «умение учиться», способность личности к саморазвитию и самосовершенствованию путем сознательного и активного присвоения нового социального опыта, а не только освоение учащимися конкретных предметных знаний и навыков в рамках отдельных дисциплин. [Занков 2010: 123]

Образование рассматривается как ступень в жизни, перед которой ставятся задачи, отвечающие мировым тенденциям развития образования. В этот период происходит становление личности школьника, развитие его способностей, формирование собственных взглядов и отношений. Появляется потребность в деятельности, которая во многом находит свое выражение в общении. А также ему необходимо справляться с огромным потоком информации, который сваливается на плечи ученика не только в школе, но и в повседневной жизни.

Образование как социальное явление полностью зависит от требований общества в конкретный исторический период. Любая трудовая деятельность современного человека сводится к умению всесторонне работать с информацией. Происходящие изменения в обществе сказались и на ученике. К важнейшим особенностям, которые характеризуют школьников, можно сформулировать следующие:

- резко возросшая информированность детей, перегруженность информацией (СМИ, реклама, Интернет);
- увеличение общения с детьми других стран и народов;
- критичность мышления;
- ограниченное время общения ребенка со сверстниками. [Ванцян 2010: 5]

Таким образом, совершенствование системы школьного образования требует обеспечивать не только усвоение школьной системы знаний, навыков, умений, но овладение универсальными учебными действиями.

В широком значении термин «универсальные учебные действия» означает умение учиться, т.е. способность субъекта к саморазвитию и самосовершенствованию путем сознательного и активного присвоения нового социального опыта. В более узком (собственно психологическом значении) этот термин можно определить как совокупность способов действия учащегося (а также связанных с ними навыков учебной работы), обеспечивающих его способность к самостоятельному усвоению новых знаний и умений, включая организацию этого процесса.

В составе основных видов универсальных учебных действий, соответствующих ключевым целям общего образования, можно выделить четыре блока:

- 1) личностный;
- 2) регулятивный;
- 3) познавательный;
- 4) коммуникативный. [Савина 2010: 45]

Универсальный характер УУД проявляется тем, что они носят надпредметный, метапредметный характер; реализуют целостность общекультурного, личностного и познавательного развития и саморазвития личности; обеспечивают преемственность всех степеней образовательного процесса; лежат в основе организации и регуляции любой деятельности

учащегося независимо от ее специально-предметного содержания. Универсальные учебные действия обеспечивают этапы усвоения учебного содержания и формирования психологических способностей учащегося.

В рамках нашего исследования, для становления активной и социально-адаптированной личности школьника, предлагается сделать упор на формирование познавательных и коммуникативных универсальных учебных действий.

Для реализации ФГОС старшему школьнику необходимо овладеть следующими познавательными универсальными учебными действиями:

- умение работать с учебной и внешкольной информацией (анализировать и обобщать факты, составлять план, тезисы, формулировать и обосновывать выводы);
- через чтение аутентичных текстов с извлечением необходимой информации, умение анализировать информацию, сопоставлять факты, делать заключения и выводы, составлять аннотацию прочитанного текста, выражая свое мнение.

А коммуникативные универсальные учебные действия, в свою очередь, предполагают:

-дальнейшее развитие и активное проявление коммуникативной компетенции (речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной, учебно-познавательной), включая умение взаимодействовать с окружающими, выполняя разные социальные роли.

-готовность практически использовать приобретенные знания по иностранному языку. [ФГОС, 2012]

Как неоднократно отмечалось, в современном обществе человеку приходится постоянно иметь дело с огромным потоком информации. Чтобы не затеряться в этом потоке, необходимо иметь навыки работы с информацией. Для формирования информационных умений необходимо, чтобы в учебно-методических комплексах присутствовал материал, который

постоянно и планомерно ставил бы каждого ученика в ситуацию, в которой ему необходимо было бы работать с информацией: вычленять ее, воспринимать, фиксировать, преобразовывать, подвергать ее сомнению, сохранять, излагать. Важно, чтобы ученик работал не только с художественным и с учебным текстом, а также с аутентичными текстами. [Калашникова 2009: 41]

Общеизвестно, что в жизни человека чтение занимает значительное место. Оно не только обогащает человека духовно, но и позволяет ему глубже понять окружающий мир. Обучение чтению на иностранном языке не является в этом плане исключением, потому что оно имеет практически такое же значение для изучающего этот язык. Иностраный язык учат почти все ученики; используется большое разнообразие методик и пособий; применяются внеклассные формы работы. Появилась категория новых читателей, которые владеют иностранным языком настолько хорошо, что могут самостоятельно включить иноязычное чтение в круг своего повседневного чтения. [Саланович 1999: 12]

Но возникает проблема отбора текстов и четкая организация работы с ними. При отборе текстов необходимо учитывать, прежде всего, возрастные особенности, интерес и потребности учащихся. Не менее важным при этом является само содержание текстов, новизна и практическая значимость имеющейся в ней информации.

В настоящее время эта задача может быть успешно решена на основе аутентичных текстов лингвострановедческого содержания. Правомерность обращения к таким текстам объясняется, прежде всего, тем, что они воспринимаются учащимися с повышенным интересом и большим энтузиазмом. В этом случае имеется в виду информативное чтение, которое, как нам известно, призвано решать более широкие познавательные задачи.

Раскроем понятие «аутентичности» в методике обучения иностранным языкам. В переводе с английского «аутентичный» означает «естественный».

Этот термин чаще всего используется для характеристики текстов, применяемых на уроках. Аутентичным традиционно принято считать текст, который не был изначально предназначен для учебных целей. [Калашникова 2009: 41]

Аутентичные тексты разнообразны по стилю и тематике и работа над ними вызывает интерес у обучаемых. Они являются оптимальным средством обучения культуре страны изучаемого языка, а также иллюстрируют функционирование языка в форме, принятой его носителями, и в естественном социальном контексте.

Аутентичность структуры, содержания и оформления текстов способствует повышению мотивации школьников и создает условия для наиболее эффективного погружения в языковую среду на уроке.

Таким образом, при отборе текстов для чтения учителю необходимо учитывать, прежде всего, принцип аутентичности информации, т.е. их познавательной ценности, а также принцип доступности, системности и логики изложения, связи с уже изученным и изучаемым лексическим и грамматическим материалом и другие. Несоблюдение этих принципов очень часто приводит к сбою в работе над чтением. [Егорова 2008, 111]

Чтение – один из важнейших видов речевой деятельности. Это сложный психический и умственный процесс, основанный на извлечении информации из письменного фиксированного текста, который включает в себя такие психические функции как смысловое восприятие, внимание, память и мышление. Чтение относится к рецептивным видам речевой деятельности, так как оно связано с рецепцией (восприятием) и пониманием информации, закодированной графическими знаками. [Фоломкина 2005:174]

Чтение является не только целью, но и средством обучения иностранному языку. Мы в своей работе рассматриваем чтение как средство обучения.

Особенности чтения как речевой деятельности делают его весьма эффективным средством обучения. Его положительная роль особенно ощутима в овладении языковым материалом: мнемическая деятельность, сопровождающая процесс чтения, обеспечивает запоминание языковых единиц, причем как изучаемых, так и новых для учащихся. Поэтому на продвинутых ступенях обучения чтение текстов выступает и как один из способов расширения словаря.

Результативность запоминания этого вида особенно ощутима при обильном чтении, поэтому на всех ступенях обучения рекомендуется читать много легких (для соответствующего уровня) текстов. Произвольное запоминание достигается тем, что внимание учащегося сознательно (при помощи специальных заданий учителя или по собственной инициативе) направляется не только на содержание, но и на языковые средства его выражения.

Запоминание языкового материала, происходящее во время чтения, обеспечивает и накопление положительного языкового опыта, наличие которого – необходимое условие правильности устной речи (говорения). В текстах изучаемые языковые единицы многократно повторяются в разнообразных контекстах, благодаря чему в сознании учащегося уточняются их семантические границы и нормы употребления (сочетаемость лексических единиц, наполнение грамматических структур, соотнесение и тех и других с разными ситуациями общения).

Положительное влияние чтения на развитие устной речи оказывается возможным благодаря тому, что в процессы чтения вовлечены все анализаторы, участвующие в говорении.

Помимо этого, содержание прочитанных текстов служит основой для многих упражнений, непосредственно направленных на формирование коммуникативной и познавательной компетенций. [Гез 1982: 189]

Существуют различные точки зрения на то, какие этапы работы над текстом необходимо включить в учебный процесс, и какие наиболее эффективны.

В.М. Фадеев выделяет два этапа работы над текстом: первый этап – чтение как процесс получения информации из текста. Этот этап обязателен в работе над любым текстом; второй этап – беседа на материале текста. Этот этап работы должен быть выборочным и распространяться только на часть наиболее подходящих для речевой практики текстов или их фрагментов.

Г.Г. Сказкин выделяет следующие два этапа работы с текстом: первый этап – анализ лексико-грамматических трудностей текста, активизация нового лексического материала и контроль понимания информации, заложенной в тексте; второй этап – творческое обсуждение содержания прочитанного.

А.И. Панов считает нецелесообразным применять формы и приемы работы, превращающие контроль прочитанного в работу над развитием навыков устной речи или навыков перевода.

Н. Ищук делает упор на «предтекстовые» упражнения. Большая часть заданий ориентирована на работу со словами и грамматическими конструкциями, использованными в тексте, которые направлены на развитие навыков устной речи. Тем самым она ставит чтение как средство, а не цель обучения.

В традиционной методике выделяются 3 этапа работы над любым текстом: дотекстовый этап (перед чтением), текстовый этап (во время чтения), послетекстовый этап (после чтения).

Каждый этап предполагает использование различных методических приемов.

1. Дотекстовый этап. Работа на этом этапе предполагает предтекстовые упражнения. Они, прежде всего, направлены на актуализацию уже имеющихся знаний, а также на снятие лексических и грамматических

трудностей. Эти задания предполагают введение в тематику, а также стимулируют мотивацию к работе с текстом. По заголовку, структуре текста, рисункам, сопровождающим текст можно определить о ком или о чем может идти речь в тексте.

На этом этапе работы можно использовать следующие методические приемы:

- составление ассоциограмм
- назовите ассоциации к слову...
- какие ассоциации возникают у вас при виде следующей картинки...
 - описание картинки
- опишите картинку и предположите, о чем может идти речь в тексте...
 - работа со словоформами
- преобразуйте слова в инфинитивную форму/словарную форму...
 - работа с неизвестными словами
- найдите в словаре следующие слова...
 - работа с синонимами, антонимами.
- найдите синонимы, антонимы к следующим словам...
 - работа со стилистическими средствами
- найдите перифразы к следующим словам...
- найдите в тексте эпитеты...

2. Текстовый этап. Предполагает поиск информации и понимание прочитанного.

- составление схем, таблиц, диаграмм по тексту (Прочтите текст и завершите заполнение его схемы);
- нахождение выразительных средств в тексте:
 - найдите в тексте слова, обладающие экспрессивной окраской...;
 - заполните пропуск возможно большим числом эпитетов так, чтобы каждый раз получилось новое предложение;

- прочтите текст и найдите в нем предложение, в котором выражена оценка поведения персонажа (характеристика его внешности), обратите внимание на сравнения (эпитеты, метафоры, перифразы);

- использование различных видов чтения (ознакомительное, изучающее, поисковое);
- определение структуры текста;
- использование словарей, энциклопедических справочников при работе с текстом:

- постарайтесь понять значение выделенных слов по контексту; проверьте себя по словарю;

- нахождение в тексте конкретных сведений

- прочтите (повторно) ... абзацы текста, найдите в них ключевые предложения;

- определение темы, идеи произведения

- прочтите текст и выделите основные темы повествования;

- деление текста на смысловые части, составление плана текста

- прочтите текст, разделите его на смысловые части, подберите названия к каждой из них;

- прочтите текст и перечислите вопросы, освещаемые в нем;

- прочтите текст и расположите пункты плана согласно логике повествования.

- выделение ключевых слов

- прочтите предложение (абзац) и найдите слова, подтверждающие, что речь идет о ...

3. Послетекстовый этап предполагает преобразование и интерпретацию информации.

- подробный или сжатый пересказ текста (устно или письменно);
- соотнесение фактов с общей идеей текста;

- прочитайте текст и согласно избранному критерию идентифицируйте, сравните, осознайте принадлежность найденной информации к определённому классу или понятийной категории;

- формулировка несложных выводов по тексту; нахождение аргументов, подтверждающих вывод

- прочитайте текст, выберите главные факты из текста и аргументируйте свой выбор;

- составление на основании текста монологических высказываний при ответе на поставленный вопрос

- прочитайте текст и передайте основное содержание текста в виде...

- моделирование текста;

- постановка к тексту вопроса-суждения

Послетекстовый этап также предполагает также оценку информации.

- высказывание оценочных суждений и своей точки зрения о прочитанном тексте

- прочитайте текст и соотнесите содержание текста с личной точкой зрения;

- оценка содержания, языковых особенностей и структуры текста; определение места и роли иллюстративного ряда в тексте;

- прочитайте текст и соотнесите содержание текста с теоретическими знаниями/ иллюстрацией к тексту

- участие в учебном диалоге при обсуждении прочитанного или прослушанного текста.

- постановка к тексту вопроса-сравнения [Кауфманн 2011: 45]

Г. Вестхоф выделяет стили чтения на текстовом этапе работы с текстом, то есть различные виды чтения текста: детальное, глобальное, поисковое, сортировочное чтение. Рассмотрим более подробно стили чтения.

Чтение, целью которого является полное понимание текста, называется детальное чтение (тотальное чтение). Для поиска определенной информации

в тексте используется поисковой (селективное) чтение. Для общего понимания текста предлагается глобальное чтение. А сортировочное (ориентированное) чтение служит для выделения одновременно важной информации и второстепенной. [Вестхоф 2011: 101]

Одним из показателей высоких качественных характеристик речи на иностранном языке служит умение говорящего варьировать накопленным языковым материалом в широком речевом диапазоне при сохранении одного и того же смысла. Умение перифразировать, т.е. по-разному выражать одну и ту же мысль, одно и то же содержание действительности, очень важно для владения любым языком. В то же время задача практического пользования языком требует сформированности не только познавательной, но и коммуникативной компетенции. Также работа с перифразами обладает ярким страноведческим потенциалом.

Усложнение содержания школьного образования и неготовность учителей перестраивать школьную программу не позволяют в полной мере выполнять эти функции. А успешное решение задач, стоящих перед школой в современных условиях, невозможно лишь на уроках.

Актуальность данного вопроса натолкнула нас на мысль создания интегрированного факультативного курса «Обучение перифразированию при работе над аутентичным публицистическим текстом», который более подробно характеризуется в следующем параграфе.

2.2 Обучение перефразированию на основе публицистических немецких текстов в рамках факультативного курса.

В этой части нашей работы мы подробно описываем процесс создания факультативного курса, а затем предлагаем методические рекомендации по созданию такого курса по немецкому языку «Обучение перефразированию при работе над аутентичным публицистическим текстом». Содержание, формы и методы организации факультативного курса мы раскрываем в тематическом плане. А также мы предлагаем различные приемы и упражнения при работе над текстом, которые можно будет применить к любому тексту.

Факультативный курс – это одна из форм учебно-воспитательного процесса в школе с более высоким уровнем целостности содержания. Факультативный курс обеспечивает всестороннее развитие личности с учетом индивидуальных особенностей, способствует развитию индивидуальных интересов и склонностей школьников, достижению более высокого уровня подготовки по отдельным предметам, учитывая современные достижения науки и техники.

Создание курса – это процесс, которому свойственна последовательность действия, поэтому в нем выделяют следующие этапы:

1. Постановка цели и задач спецкурса;
2. Подбор материалов, статей.
3. Разработка комплекса упражнений и заданий;
4. Создание структуры курса;
5. Организация процесса обучения по созданной программе;
6. Оценка эффективности курса.

По такой логике и в соответствии с темой исследования был разработан интегрированный факультативный курс по немецкому языку «Обучение перефразированию при работе над аутентичным публицистическим текстом».

Целью курса является формирование коммуникативной компетенции, а также углубление и расширение лингвострановедческих знаний.

Деятельность курса дает учащимся возможность:

- дополнить, углубить свои знания и умения по предмету;
- развивать умения самостоятельно приобретать, применять знания, наблюдать;
- развивать творческие способности;
- подготовиться к продолжению образования.

Программа курса рассчитана на 34 академических часа.

Задачи факультативного курса:

- изучение потребностей школьников в лингвострановедческой информации;
- систематизация имеющихся и приобретение новых знаний о стилистических приемах, в том числе о перифразе.
- формирование познавательных и коммуникативных универсальных учебных действий, воспитание интереса к стране изучаемого языка;
- обучение школьников адекватному употреблению перифраз в контексте.

Данный курс был разработан в соответствии со следующими дидактическими принципами:

- принцип самоопределения;
- принцип учёта возрастных особенностей и познавательных интересов;
- принцип ресурсной обеспеченности;
- принцип вариативности форм факультативного обучения;
- принцип доступности;
- принцип индивидуализации обучения;
- принцип двойственного характера образовательного процесса. [Жуковская 2010]

Создавая программу факультативного курса, мы опирались на различные источники, к которым относятся: книги, журналы, телевидение, газеты; традиции и опыт отечественных и зарубежных образовательных учреждений; свой собственный опыт.

Особое место занимала научная литература: работы известных психологов (О. В. Амелина, А.Г. Асмолов, М.В. Минаева), педагогов (В. И. Блинов, Г.Р. Булгакова, А.Г. Ванцян, Н.В. Нечаева, В. А. Сластенин, И. С. Сергеев), философов (М.М. Бахтин, В.И. Белый, В.С. Библер).

Данный курс рассчитан на школьника, который имеет определенный лексический и грамматический запас, обладает аналитическими способностями и может высказать свою точку зрения, а также вступить в диалог на предложенную тему. Поэтому он рассчитан на старшего школьника – 9-11 класс.

Содержание, формы и методы организации факультативного курса раскрыты в тематическом плане.

**Тематический план факультативного курса «Обучение
перифразированию при работе над аутентичным публицистическим
текстом»**

	Тема	Вид занятия	Дидактический материал	Деятельность учащихся	Часы
1.	Цель и задачи спецкурса. Знакомство со стилистическими средствами в немецком языке.	Урок-лекция	Презентация	Составление словаря ключевых понятий по теме.	1
2.	Понятие «Перифраза», ее виды и функции. Роль перифразы в современном немецком публицистическом тексте.	Урок-лекция	Презентация	Фиксация ключевых моментов по теме, обмен мнениями.	2
3.	Контроль. Проверка теоретических знаний при помощи тестирования.	Урок проверки знаний	Тест	Выполнение теста.	1

4.	Спорт и путешествия. Работа со статьей «Teutoburger Wald: Natur genießen, Kultur erleben» из немецкого молодежного журнала «aktiv Radfahren».	Урок-практикум	Статья, рабочие карточки с упражнениями	Работа с текстом, выполнение упражнений, обмен мнениями.	2
5.	Спорт и путешествия.	Урок-рефлексия	Буклет, презентация	Создание рекламного текста на основе текста «Teutoburger Wald: Natur genießen, Kultur erleben» и его презентация	2
6.	Спорт и путешествия. Работа со статьей «Radtouren am Ijsselmeer» из немецкого молодежного журнала «aktiv Radfahren»	Урок-практикум	Статья, рабочие карточки с упражнениями	Работа с текстом, выполнение упражнений, обмен мнениями.	2
7.	Спорт и путешествия.	Урок-рефлексия	Статья, ватман, картинки с достопримечательностями	Создание карты с велосипедными маршрутами на основе текста «Radtouren am Ijsselmeer»	2
8.	Спорт и путешествия. Путешествия. Работа со статьей «Radeln durch die Erdgeschichte» из немецкого молодежного журнала «Aktiv Radfahren»	Урок-практикум	Статья, рабочие карточки с упражнениями	Работа с текстом, выполнение заданий, обмен мнениями.	2
9.	Спорт и путешествия.	Урок-рефлексия	Презентация	Создание маршрута для прогулок по интересным местам города/ пригорода с описанием достопримечательностей.	2
10.	Мой город. Работа со статьей «Bonn – offen und international» из немецкого молодежного журнала «Deutschland».	Урок-практикум	Статья, рабочие карточки с упражнениями	Работа с текстом, выполнение заданий, создание монолога, обмен мнениями.	2
11.	Мой город.	Урок - экскурсия		Экскурсия по городу по достопримечательностям.	2

12.	Мой город.	Урок-рефлексия	Презентация	Презентация достопримечательностей города.	1
13.	Мой город. Работа со статьей «Wiesbaden – die Kulturhauptstädtepartnerstadt» из немецкого молодежного журнала «Deutschland».	Урок-практикум	Статья, рабочие карточки с упражнениями	Работа с текстом, выполнение заданий, создание монолога: город, в котором я живу.	2
14.	Мой город.	Урок-рефлексия		Создание викторины по городам Германии и России.	1
15.	Новинки в сфере моды. Работа со статьей «Mode mit Tiermotiven» из немецкой газеты «Süddeutsche Zeitung»	Урок-практикум	Статья, рабочие карточки с упражнениями	Работа с текстом, выполнение заданий, обсуждение современной моды.	2
16.	Новинки с сфере моды.	Урок-рефлексия	Презентация	Создание презентации: «Я и мой стиль».	2
17.	Новинки в сфере моды. Работа со статьей «LED-Sneaker – der Blinkschuh für Faule» из немецкой газеты «Süddeutsche Zeitung»	Урок-практикум	Статья, рабочие карточки с упражнениями	Работа с текстом, выполнение заданий, обсуждение современной моды.	2
18.	Новинки в сфере моды.	Урок-рефлексия	Презентация	Создание новинки сфере моды (новый принт, новый дизайн, новый элемент одежды).	2
19.	Рефлексия.	Урок-дискуссия	Презентация	Рефлексия проделанной работы, Обсуждение, обмен мнениями.	2
Итого					34

Предложенные в тематическом плане тексты подобраны с учетом всех принципов отбора аутентичных текстов. Они, как и многие публицистические тексты, соответствуют тематике школьных учебников. А именно спорт, здоровый образ жизни, путешествия, достопримечательности,

города Германии, одежда. Все тексты с приведенными ниже перифразами представлены в приложении.

Далее мы приведем комплекс упражнений при работе над текстом «Teutoburger Wald: Natur genießen, Kultur erleben» (см. Приложение А), который предполагает 3 этапа работы над текстом: предтекстовый, текстовый и послетекстовый.

Vor dem Lesen (перед чтением)

Schritt 1. Assoziogramm zum Bild machen.

Ziele: Hinführung zum Thema, Motivation der Schüler, Aktivierung des Vorwissens durch Assoziogramm.

Sozialform: FA

Aktivität des Lehrers: der Lehrer schlägt vor, Assoziationen zum Bild zu nennen und auf die Frage: „Worum geht es im Text“ antworten.

- *Nennen Sie bitte Assoziationen zum Bild!*

z.B.

Hier ist/sind Radfahrer,,.....

Auf dem Bild ist/sind ..., ..., ... dargestellt.

Auf dem Bild gibt es (Akk.) ...

- *Vermuten Sie bitte: worum geht es im Text?*

z.B.

Es geht um (Akk.)...

Die Rede ist von (Dat.)...

Im Text spricht man über (Akk.)...

Ich denke/meine/glaube, dass der Text über (Akk.),... ist.

Schritt 2. Periphrasen in Gruppen sammeln.

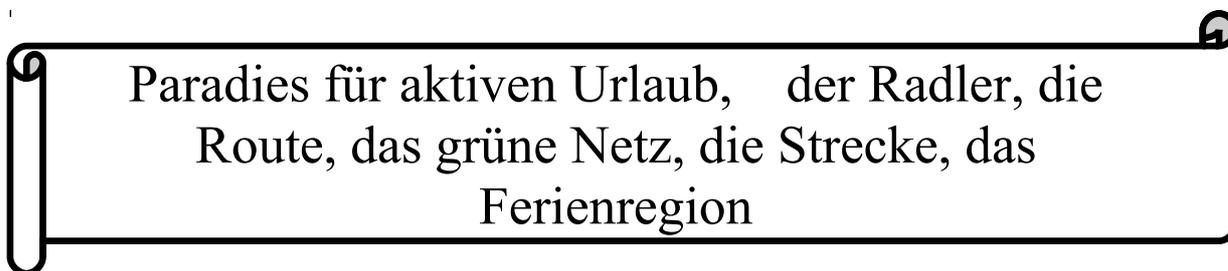
Ziele: lexikalische Vorentlastung, Motivation der Studenten, Aktivierung des Vorwissens.

Sozialform: PA

Aktivität des Lehrers: Der Lehrer schlägt vor, Periphrasen zu den Wörtern zu suchen und die Tabelle auszufüllen.

- *Hier sind die Wörter aus dem Text. Welche Periphrasen können wir zu den folgenden Wörtern beziehen? Füllt die Tabelle aus!*

Teutoburger Wald	Der Radfahrer	Der Radweg
.....
.....	
.....		



Schritt 3. Die Sehenswürdigkeiten mit den Namen verbinden.

Ziele: lexikalische Vorentlastung, Motivation der Schüler, Aktivierung des Vorwissens.

Sozialform: PA

Aktivität des Lehrers: Der Lehrer schlägt vor, die Bilder mit den Nennungen der Sehenswürdigkeiten miteinander richtig zu verbinden. (см. Приложение Б)

- *Verbindet bitte die Bilder und die Namen der Sehenswürdigkeiten mit den Pfeilen zusammen!*

Während des Lesens (во время чтения)

Schritt 4. Den Hauptgedanken formulieren.

Ziel: das Lesen zum globalen Verstehen.

Sozialform: EA

Aktivität des Lehrers: Der Lehrer schlägt vor, den Hauptgedanken des Textes zu formulieren.

-Lest bitte den Text und antwortet bitte auf die Frage: Wovon ist die Rede?

z.B.

Die Rede ist um (Akk.).....

Der Hauptgedanke besteht darin, dass.....

Es geht um (Akk.)

Schritt 5. Auf die Fragen antworten.

Ziele: Das Lesen zum selektiven Verstehen, die Arbeit an Epitheta, eigene Meinung aussprechen

Sozialform: PA

Aktivität des Lehrers: Der Lehrer schlägt vor, auf die Fragen zu antworten.

- Lest bitte den Text noch einmal und antwortet bitte auf die Fragen:

Wie nennt man den Teutoburger Wald und warum?

Welche Epitheta gebraucht der Autor für die Beschreibung der Natur?

Warum ist dieser Ort für Romantiker sehr beliebt?

Möchtet ihr diesen Ort besuchen und warum?

Schritt 6. Lückentext.

Ziele: Das Lesen zum detaillierten Verstehen, Periphrasen richtig in der Rede benutzen.

Sozialform: PA

Aktivität des Lehrers: Der Lehrer schlägt vor, die Lücken auszufüllen.

- Lest bitte den Text noch einmal und füllt die Lücken aus! Periphrasen und Farben helfen euch!

Der beliebteste Ort für ist **Teutoburger Wald**. Diesen Ort nennt man auch In der facettenreichen erwartet ein dichtes Netz an **Radwegen**. Die abwechslungsreiche Mittelgebirgslandschaft begeistern nicht nur **Radfahrer**. Im lässt sich die Stadtparklandschaft. Beim Hermannsdenkmal beginnt lange Römer-Lippe-..... Auf der Fürstenroute können von der

Residenzstadt Detmold aus auf abwechslungsreichen sieben historische Stadtkerne im Land des Hermann erreichen. Auf historischen geht es durch alte Kulturlandschaften mit Schlössern und Fachwerkhöfen.

Nach dem Lesen (после чтения)

Schritt 7. Eigene Meinung äußern.

Ziele: Kontrolle

Sozialform: Plenum

Aktivität des Lehrers: Der Lehrer schlägt vor, eigene Meinung zum Text zu äußern.

*- Wie denkt ihr, warum ist **dieser Ort** sehr populär für **Radfahrer**? Jeder sagt eigene Meinung kettenweise, aber jeder folgender Sprecher darf keine Wiederholung machen. Benutzt dafür Periphrasen!
Z.B.*

Ich denke, dass

Ich meine, dass

Meiner Meinung nach ...



...sehr populär für ... ist, weil...

Schritt 8. Fragen und Antworten.

Ziele: Fertigkeit Sprechen entwickeln.

Sozialform: PA

Aktivität des Lehrers: Der Lehrer schlägt vor, die Meinung des Partners zu erfahren und darauf zu reagieren.

- Schreibt bitte zuerst, wo und wie verbringt ihr gern die Zeit, dann versucht die Periphrasen zu suchen. Fragt bitte den Nachbarn, wo und wie verbringt er die Zeit gern. Und reagiert darauf! Benutzt so viele Periphrasen wie möglich!

Далее мы предлагаем различные приемы и упражнения при работе над текстом, которые можно будет применить к любому тексту.

1. Перед чтением. (Vor dem Lesen)

- Welche Assoziation habt ihr zum Bild/ zum Wort? Nennt bitte!
- Sucht die Periphrasen (aus angebotenen Wörtern) zu den folgenden Wörtern und füllt die Tabelle aus!
- Verbindet die Bilder mit den Wörtern/ Sätzen!
- Sucht die Bedeutung der folgenden Wörter im Wörterbuch!
- Notiert Wörterbuchform!
- Sagt bitte, von welchen Wörtern folgende mehrteilige Wörter gebildet sind!
- Lest den Titel und vermutet, wovon ist die Rede im Text!
- Seht bitte den Tittel und die Bilder und vermutet, worüber spricht man im Text!

2. Во время чтения (Während des Lesens)

- Lest bitte den Text und sagt, worum ist die Rede im Text!
- Lest bitte den Text und antworten auf die W-Fragen! Markiert im Text, wo ihr die Antworten gefunden habt!
- Verbindet den Anfang mit dem Ende des Satzes!
- Ergänzt bitte die Sätze, benutzt Periphrasen!
- Lest bitte die Sätze und markiert: richtig oder falsch!
- Markiert die Sätze, die zum Thema im Text gehören!
- Lest den Text und füllt die Lücken im Lückentext aus, benutzt Periphrasen!
- Lest den Text und ordnet die Textabschnitte in der richtigen Reihenfolge!
- Lest den Text und füllt die Tabelle/das Schema aus, benutzt Periphrasen!
- Sucht im Text das Wort, das (etwas) bedeutet!

3. Послетекстовый этап (Nach dem Lesen)

- Lest den Text und sucht die wichtige Information, dann erzählt kurz nach!
- Äußert eigene Meinung zum Thema im Text, benutzt Periphrasen!
- Fragt nach der Meinung des Partners und reagiert, benutzt Periphrasen!
- Erzählt über eigenen Lieblingsort/eigene Freizeitgestaltung/den Lieblingssport/eigene Stadt/... Benutzt dafür Periphrasen!
- Sprecht im Dialog über eigenen Lieblingsort/eigene Freizeitgestaltung/den Lieblingssport/eigene Stadt/... Benutzt dafür Periphrasen!

Таким образом, факультативный курс курса «Обучение перефразированию при работе над аутентичным публицистическим текстом» предполагает решение следующих задач:

- изучение потребностей школьников в лингвострановедческой информации;
- систематизация имеющихся и приобретение новых знаний о стилистических приемах, в том числе о перифразе.
- формирование познавательных и коммуникативных универсальных учебных действий, воспитание интереса к стране изучаемого языка;
- обучение школьников адекватному употреблению перифраз в контексте.

Предлагаемый курс в полной мере соответствует современным требованиям общего образования и поможет в формировании коммуникативной компетенции, что является целью факультативного курса.

Выводы по главе 2

Резко возросшая информированность школьников, а именно перегруженность информацией (СМИ, реклама, Интернет); увеличение общения с детьми других стран и народов; критичность мышления; ограниченное время общения со сверстниками требует обеспечивать не только усвоение школьной системы знаний, навыков, умений, но и развитие личностной и познавательной сфер ученика, что изложено в ФГОС среднего общего образования. Поиски эффективных путей обучения привели к личностно-ориентированному подходу. В рамках этого подхода, для становления активной и социально-адаптированной личности школьника, делается упор на формирование познавательных и коммуникативных универсальных учебных действий. Этому способствует работа над аутентичными текстами на уроках иностранного языка.

Публицистический стиль сопровождает нас повседневно и освещает актуальные темы. В нем можно без труда найти материал, соответствующий школьной тематике, поэтому мы обратились к немецкой газете при работе над перифразой. Успешное решение задач, стоящих перед школой в современных условиях, невозможно лишь на уроках, поэтому мы предлагаем создание факультативного курса «Обучение перефразированию при работе над аутентичным публицистическим текстом».

При отборе текстов для чтения мы учитывали все принципы их отбора: принцип аутентичности информации, т.е. ее познавательной ценности, принцип доступности, принцип системности и логики изложения.

При работе над текстами мы выделили 3 этапа: предтекстовый этап, целью которого является снятие лексических трудностей и актуализация уже имеющихся знаний; текстовый этап, который предполагает поиск информации и понимание прочитанного; послетекстовый этап направлен на преобразование и интерпретацию информации и оценку.

Также мы использовали различные виды чтения: глобальное чтение для общего понимания текста; детальное, целью которого является полное понимание текста; поисковой для поиска определенной информации в тексте; селективное для выделения одновременно важной информации и второстепенной.

Мы разработали тематический план, в котором раскрыты содержание, формы и методы организации факультативного курса. Данный курс рассчитан на школьника, который имеет определенный лексический и грамматический запас, обладает аналитическими способностями и может высказать свою точку зрения, а также вступить в диалог на предложенную тему. Поэтому он рассчитан на старшего школьника – 9-11 класс.

Также мы разработали комплекс упражнений к тексту «Teutoburger Wald: Natur genießen, Kultur erleben». И предложили методические приемы работы над остальными текстами, которые можно использовать с учетом возрастных и индивидуальных особенностей учеников.

Мы предполагаем, что при выполнении всех условий и рекомендаций по организации факультативного курса «Обучение перефразированию при работе над аутентичным публицистическим текстом» цель курса будет достигнута.

Заключение

Для того чтобы украсить свою речь, придать ей более благородный оттенок люди используют различные способы. Такими способами выступают различные средства образности, которые помогают более точно выразить мысль, разбавить сухость, монотонность речи и придать ей более приятный оттенок. С целью придать речи живой оттенок, сказать своеобразным, более красивым словом, человек прибегает к тропам, одним из них является перифраза, которая выступает в качестве синонимического оборота по отношению к ранее существующему слову – обозначению данного понятия, то есть о перифразе.

В первой главе мы рассмотрели перифразу как разновидность тропа. Для этого мы исследовали теоретические источники по данной теме разных авторов и пришли к выводу, что все лингвисты рассматривают перифразу, как разновидность тропа, которая призвана сделать текст нагляднее, придать экспрессивности и эмоционально его окрасить. В своей работе мы будем придерживаться классификации стилистических приемов, автором которой является Д. Е. Розенталь.

Также мы подробно рассмотрели разнообразие понятийного аппарата перифразы и пришли к выводу, что разброс в определении и понимании перифразы большой. Но все эти определения представляют взгляд на перифразу как на средство выразительности, которое делает речь нагляднее, экспрессивнее и эмоциональнее. Перифраза как считает Д. Е. Розенталь, состоит в замене однословного наименования лица, реалии, явления описанием его существенных признаков, указанием характерных черт.

Проанализировав виды и функции перифразы, мы пришли к выводу, что все лингвисты сходятся в единой классификации и формулировке видов перифразы, но отличаются их названия. Мы в своей работе придерживаемся классификации Э. Ризель. Автор выделяет следующие виды перифраз: простые и распространенные, общеупотребительные и индивидуальные,

логические и образные. А также Э. Ризель выделяет 3 функции перифраз: номинативная, выделительная и изобразительная.

Перифраза активно используется в различных жанрах публицистического стиля, что позволяет считать ее одним из речевых признаков этого функционального стиля.

Мы обратились к немецкой газете, так как публицистический стиль сопровождает нас повседневно и освещает актуальные темы, а также там можно без труда найти материал, соответствующий школьной тематике. Поэтому мы пришли к мнению, что этот материал удачно подходит для реализации ФГОС при изучении немецкого языка. Но усложнение содержания школьного образования и неготовность учителей перестраивать школьную программу не позволяют в полной мере выполнять эти функции. А успешное решение задач, стоящих перед школой в современных условиях, невозможно лишь на уроках. Актуальность данного вопроса натолкнула нас на мысль создания интегрированного факультативного курса «Обучение перефразированию при работе над аутентичным публицистическим текстом».

Мы выбрали работу над перифразой, так как она, во-первых, активно используется в различных жанрах публицистического стиля, что позволяет считать ее одним из речевых признаков этого функционального стиля. А во-вторых, умение перефразировать, т.е. по-разному выражать одну и ту же мысль, одно и то же содержание действительности, очень важно для владения любым языком, а также является одним из показателей высоких качественных характеристик речи на иностранном языке.

Нами предложены методические рекомендации по организации факультативного курса, который требует апробации, но может быть успешно реализован в школе на старшем этапе обучения. Данный курс рассчитан на школьника, который имеет определенный лексический и грамматический запас, обладает аналитическими способностями и может высказать свою

точку зрения, а также вступить в диалог на предложенную тему. Он разработан в соответствии со всеми требованиями и принципам реализации функций факультативных занятий, а также целью общего образования.

Таким образом, в настоящем исследовании реализована его цель и решены все поставленные задачи, а именно мы охарактеризовали перифразу в современном немецком публицистическом тексте и теоретически обосновали и разработали методические рекомендации по организации факультативного курса.

Библиографический список

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. М.: Флинта, 2010. с 384.
2. Буравлева Н. А., Грицкевич Н. К. Личностное развитие школьников в условиях реализации Федерального государственного образовательного стандарта нового поколения // Вестник ТГПУ, 2014. №1 (142) с 21-26.
3. Буркова Т. А. Стилистика немецкого языка: Учебно-методическое пособие / Сост. Т.А.Буркова. М.: Издательский центр "Академия", 2005. с 336.
4. Бузаджи Д.М. «Отстранение» в аспекте сопоставительной стилистики и его передача в переводе (на материале английского и русского языков), 2007. [электронный ресурс] URL: http://cspu.ru/uchenomu/magazines/2010_2.pdf (Дата обращения: 18.04.2016)
5. Бытева Т.И. О типах перифрастических выражений в русском языке. Часть II // Ежегодник Регионального лингвистического центра Приенисейской Сибири. Вып. 1, 1999. [электронный ресурс] URL: http://library.krasu.ru/ft/ft/_articles/0089719.pdf (Дата обращения: 18.04.2016)
6. Бытева Т.И. Перифраза как экспрессивная единица языка: к особенностям семантики. Семантика и прагматика текста, 1999. [электронный ресурс] URL: http://library.krasu.ru/ft/ft/_articles/0089719.pdf (Дата обращения: 19. 04.2016)
7. Васильев Л.М. Современная лингвистическая семантика. М.: Книжный дом, 2009. с 192.
8. Ванцян А.Г., Нечаева Н.В. и др. Реализация нового образовательного стандарта: потенциал системы Л.В. Занкова. Самара, 2010. с 224.
9. Вестник МГУ. Лингвистика и межкультурная коммуникация. №4 – М.: Издательство МГУ, 2005-2009. с 25-27.

10. Воронец Н. М. Новые методики и технологии обучения иностранным языкам / Н. М. Воронец // Учительский журнал. - 2009. N 3. с 27-34.
11. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. с 254.
12. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Методика обучения иностранным языкам в средней школе: Учебное пособие. М.: Высшая Школа, 2006. с 234.
13. Гез Н.И., Ляховицкий М.В., Миролубов А.А. и др. Учебник. М.: Высш. школа, 1982. с 373.
14. Грехнева Л.В. Функции перифрастической номинации: Междунар. науч. конф. Защищена 11.12.2001. Казань, 2001 г.: Труды и материалы: Под общ. ред. К. Р. Галиуллина, Г. А. Николаева. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2001. с 257.
15. Даль. В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. М.: Славянский Дом Книги, 2010. с 832.
16. Егорова Н. В. Реализация принципа аутентичности при работе с газетой на иностранном языке / Н. В. Егорова // Вестник развития науки и образования. - 2008. N 1. с 111-112.
17. Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка: В 3 т. М.: АСТ, 2006. с 1233.
18. Жуковская Е. П. Дидактические аспекты организации факультативных курсов. 2010 [Электронный ресурс] URL: <http://festival.1september.ru/authors/209-769-654> (Дата обращения: 13.06.2016)
19. Занков Л. В., Ванцян А. Г., Нечаева Н.В.. Реализация нового образовательного стандарта: потенциал системы. Самара, 2010. с 224.
20. Калашникова О. Н. Аутентичные тексты на уроке немецкого языка / О. Н. Калашникова // Учитель в школе. - 2009. N 6. с 41-45.
21. Кауфманн Т.Н. Приемы работы с информацией на уроках английского языка. Освоение ФГОС НОО. Методические рекомендации. МПК им. Пушкина. Абакан Хакасское книжное издательство, 2011. с 96.

22. Левицкий Ю.А. Проблемы лингвистической семантики. М.: Книжный дом, 2009. с 152.
23. Макарова С.Я. Перифраза в современном русском литературном языке (на материале газет) / Содержание и методика преподавания русского языка в средней и высшей школе: Материалы XV науч.- метод. конференции Поволжья. Волгоград, 1972.
24. Маркс К., Энгельс Ф. Сочинения. Т. 4. М.: с 560.
25. Матвеева Н. В. Подготовка аутентичного публицистического текста к использованию на занятиях по английскому языку/ Н. В. Матвеева // Среднее профессиональное образование. - 2008. N 2. с 33-38.
26. Москвин В.П. Выразительные средства современной русской речи: Тропы и фигуры. Терминологический словарь. М: Феникс, 2007. с 376.
27. Москвин В. П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. 4-е изд. М.: УРСС, 2010. с 243.
28. Минова М. В., Крутень О.А. Познавательные общеучебные умения: формирование и диагностика. Методическое пособие. Красноярск, 2009. с 183 .
29. Митрюхина И. Н. Предметно-содержательная основа формирования коммуникативно-познавательного интереса при обучении переводчиков в сфере профессиональной коммуникации / И. Н. Митрюхина // Сибирский педагогический журнал. - 2009. N 5. с 120-130.
30. Нелюбин Л.Л. Лингвостилистика современного английского языка. М.: Флинта, 2007. с 167.
31. Петерсон Л.В., Аверкиева Л.А. Как перейти к реализации ФГОС второго поколения. М. 2010. с 159.
32. Розенталь Д. Э. Практическая стилистика русского языка. М.: Оникс, 2011. с 416.
33. Розенталь Д. Э., Тельникова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Оникс, 2008. с 624.

34. Розенталь Д.Э., Джанджакова Е.В., Кабанова Н.П. Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию. М. Айрис-пресс, 2012. с 368.
35. Саланович Н.А. Обучение чтению аутентичных текстов лингвострановедческого содержания // Иностр. языки в школе. – 1999. - №1. с 12-15.
36. Сергеев И.С., Блинов В.И.. Как реализовать компетентностный подход на уроке и во внеурочной деятельности. М. 2009. с 129.
37. Туницкая Е.Л. Перефразирование: традиции и перспективы исследования // Вестник МГУ. Лингвистика и международная коммуникация. №2 М: Издательство МГУ, 2008. с 98-107.
38. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего (полного) общего образования (утвержден приказом Минобрнауки России от 17 мая 2012 г. № 413) [электронный ресурс] URL: <http://минобрнауки.рф/documents/2365> (Дата обращения: 9.05.2016)
39. Фоломкина С. А. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. М.: Высшая школа, 2005. с 196.
40. Чарышкин В. В. Методическая организация работы с аутентичным текстом для просмотрового чтения / В. В. Чарышкин // Вестник Мордовского госуниверситета. - 2008. N 3. с 215-217.
41. Gerhard Westhoff. Fertigkeit Lesen. Berlin.: Druckhaus Langenscheidt, 2001. с 76.
42. Hans Baumgarten: *Die wichtigsten Stilmittel. Eine Auswahl*, Göttingen, 2011. с 32.
43. Ризель Э. Г. Стилистика немецкого языка. Deutsche Stilistik: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / Э. Г. Ризель, Е. И. Шендельс. М.: Высшая школа, 1975. с 316.

Приложение А

Teutoburger Wald: Natur genießen, Kultur erleben

24.03.2016



Das Hermannsdenkmal ist Startpunkt der Römer-Lippe-Route

Stille Wälder, wiesenbedeckte Täler und bizarre Felsen machen den Teutoburger Wald zu einem Paradies für aktiven Urlaub. Entdecken Sie die Höhepunkte der Region – auf Etappen durch reizvolle Natur- und Kulturlandschaften.

In der facettenreichen Ferienregion zwischen Bielefeld, Osnabrück, Paderborn und Höxter erwartet Ausflügler ein dichtes Netz an Radwegen, die entlang der Flüsse und durch zwei walddreiche Naturparks führen. Die abwechslungsreiche Mittelgebirgslandschaft und imposante Baudenkmale begeistern nicht nur Radfahrer.

Im „Grünen Netz“ lässt sich die Stadtparklandschaft der ostwestfälischen Metropole Bielefeld vom Rad aus entdecken – die Kunsthalle und die Sparrenburg gehören zu den Anziehungspunkten. Beim Hermannsdenkmal beginnt die 295 Ki-

lometer lange Römer-Lippe-Route, die entlang des Flusslaufes der Lippe bis nach Xanten führt. Auf der Fürstenroute können Radler von der Residenzstadt Detmold aus auf abwechslungsreichen Strecken sieben historische Stadtkerne im Land des Hermann erreichen. Interessante kulturgeschichtliche Impressionen bieten sich auch auf der Kloster-Garten-Route (185 Kilometer) durch das Kulturland Kreis Höxter. Besonders eindrucksvoll ist das UNESCO-Welterbe Corvey mit direktem Anschluss auch an den Weserradweg. Einer weiteren schönen Flusslandschaft folgt man auf dem EmsRadweg, der in der Heidelandschaft der Senne beginnt und 375 entspannte Kilometer lang bis zur Mündung in die Nordsee verläuft. Die beliebte Paderborner Land Route, die für ihre Qualität vom ADFC ausgezeichnet wurde, verknüpft auf 252 Kilometern die kulturhistorischen und landschaftlichen Reize des Paderborner Landes: von der imposanten Klosteranlage Dalheim über die fürstbischöfliche Residenz Schloss Neuhaus und das Rathaus Paderborn aus der Weserrenaissance bis hin zur größten Kalksandsteinbrücke Europas, dem Eisenbahnviadukt in Altenbeken.

Radfahren wird zum romantischen Erlebnis an Weser und Werre, Lippe und Ems. Auf historischen Wegen geht es durch alte Kulturlandschaften mit Schlössern und Fachwerkhöfen. Von den Höhen des Teutoburger Waldes kann der Blick weit schweifen: auf die Ebene Norddeutschlands mit ihren Flüssen und ihrem Mosaik von Wäldern, Wiesen und Feldern.

URL: <http://www.aktiv-radfahren.de/reise/deutschland/teutoburger-wald-natur-geniesen-kultur-erleben>

das Wort	Periphrasen
Teutoburger Wald	<ul style="list-style-type: none"> - Paradies für aktiven Urlaub - das grüne Netz - das Ferienregion
Der Radfahrer	<ul style="list-style-type: none"> - der Radler
Der Radweg	<ul style="list-style-type: none"> - die Route - die Strecke

Radtouren am Ijsselmeer

01.06.2016



In der Provinz Flevoland können Sie per Rad außergewöhnliche Natur entdecken. Abwechslungsreiche Radrouten führen durch eine prachtvolle Naturlandschaft, entlang Wiesen und Wasser. Die einzigartige Geschichte dieser Region ist vielerorts unterwegs zu besichtigen und zeigt sich dabei oft in interessantem Kontrast zur modernen Architektur.

Die Provinz Flevoland entstand durch die Einpolderung der einstigen Zuiderzee. Noch ist dieses junge Land jedoch von Wasser umgeben – genauer, von 90.000 Hektar Wasserfläche. Daher gibt es hier die verschiedensten Gewässer, von größeren Seen und anderen Binnengewässern bis hin zu geraden Kanälen. Der größte Binnensee der Niederlande, das Ijsselmeer, umfasst 1100 km² und liegt an der nordwestlichen Seite von Flevoland. Südlich davon ist ein zweiter großer See, an den Flevoland ebenfalls grenzt, das Markermeer. Es umfasst 700 km².

Beide sind nicht nur ein Paradies für Wassersportbegeisterte. Sie bieten sich auch hervorragend an für wunderschöne Radtouren. Kennzeichnend für diese Gebiete sind die außergewöhnliche Ruhe und Weite. Bei Lelystad führt eine ganz besondere Route durch die „Neue Wildnis“ der Oostvaardersplassen: Ein weitläufiges Naturgebiet, in dem große Herden Weidetiere grasen und das einer Vielfalt an Vogelarten Lebensraum bietet. Auch im Nordostpolder können Sie auf wunderbar langen Radfahrwegen kreuz und quer durch die Polderlandschaft fahren.

Zwei wichtige Sehenswürdigkeiten in diesem naturreichen Polder sind die beiden einstigen Inseln der damaligen Zuiderzee, Urk und Schokland: Urk ist ein besonders lebendiges und charakteristisches Fischerdorf. Mitten in dessen altem Dorfkern stehen Sie auf einem Hügel aus steinhaltigem Lehm: Dies war einst die Insel. Schokland sieht man bereits aus der Ferne: Die ehemalige Insel ragt heute als „Wohnhügel“ aus der Polderlandschaft. Ein sehr besonderer Anblick. Mit anderen Worten: Flevoland ist das ganze Jahr hindurch ein ideales Gebiet für prächtige Radtouren!

URL: <http://www.aktiv-radfahren.de/reise/ausland/radtouren-ijsselmeer>

das Wort	Periphrasen
außergewöhnliche Natur	- prachtvolle Naturlandschaft
per Rad entdecken	- unterwegs besichtigen
das Ijsselmeer	- der größte Binnensee der Niederlande
besondere Route	- wunderbar lange Radfahrwegen
das Schokland	- die ehemalige Insel - Wohnhügel
Ein weitläufiges Naturgebiet	- «neue Wildnis»

Radeln durch die Erdgeschichte

01.06.2016

Die GeoRadroute Ruhr-Eder.



Die GeoRadroute Ruhr-Eder verbindet als abwechslungsreiche Rundtour das Sauerland mit dem Waldecker Land auf 210 km Länge. Auf der Route über Flussradwege entlang von Ruhr und Eder oder auf ehemaligen Bahntrassen erleben Sie die beiden Regionen auf besondere Art und Weise. Zwischen Flüssen, Seen, Wäldern und Wiesen erradeln Sie die landschaftliche Vielfalt der Mittelgebirge.

Geologie:

Die Korbacher Spalte und der Geologische Rundweg in Düdinghausen sind nur zwei der vielen geologischen Highlights, die durch die Route am Ostrand des Rothaargebirges verbunden werden. Einblicke in die Historie des Bergbaus in der Region bekommen Sie in Stollen und Steinbrüchen, aber auch in den vielen Museen, die sich der übergreifenden Thematik widmen. Ein weiteres verbindendes Element ist der GeoPark Grenzwelten. Aufgrund seiner Lage am Übergang vom Rheinischen Schiefergebirge im Westen zur Hessischen Senke im Osten, vereint der GeoPark Grenzwelten unterschiedliche Gesteinsschichten aus verschiedenen Erdzeitaltern. Hier werden über 400 Mio. Jahre Erdgeschichte lebendig!

Abwechslung am Wegesrand:

Ob entspannen und zurücklehnen oder Erfahrungen der besonderen Art – auch neben dem Radfahren finden Sie Abwechslung. Lassen Sie sich treiben und unternehmen Sie eine Fahrt über den Edersee (so können Sie im Übrigen die Tour auch abkürzen). Oder lassen Sie Ihre Räder stehen und fahren mit der Waldecker Bergbahn ganz ohne Schweißtreiben zum Schloss Waldeck.

Aventura – Der Spielberg in Medebach ist mit 160 Metern Europas längstes Spielgerät. Neben den vielen Ruhemöglichkeiten bietet sich vom Gipfel aus eine wunderbare Aussicht.

Abkühlung gefällig? Jeden ersten und dritten Samstag im Monat können Sie im Hallenberger Eishäuschen eisige Skulpturen bestaunen.

Blumenliebhaber kommen im Rosendorf Assinghausen bei Olsberg auf ihre Kosten. Mehr als 200 Sorten der duftenden Schönheiten finden Sie im Rosendorf.

Auch einen kurzen Abstecher wert ist der Kahle Asten in Winterberg, der zweithöchste Berg des Sauerlandes.

Ein außergewöhnliches Erlebnis finden Sie auf einem der größten Jagdbogen-Parcours Deutschlands in Brilon, der Stadt des Waldes. Hier machen Sie sich mit Pfeil und Bogen auf die Jagd nach der einen oder anderen Wildtier-Skulptur.

Schon mal eine Kuh gemolken? Im Upländer Milchmuhseum geht es ums Mitmachen und Miterleben. Nach Ihrem Besuch wissen Sie: Milch ist nicht gleich Milch.

URL: <http://www.aktiv-radfahren.de/reise/deutschland/radeln-erdgeschichte>

Das Wort	Periphrasen
die GeoRadroute	- Radeln durch die Erdgeschichte
die Rundtour	- die Route - der Rundweg
Aventura	- der Spielberg - längstes Spielgerät
die Rosen	- duftende Schönheiten
der Kahle Asten	- er zweithöchste Berg des Sauerlandes

Wiesbaden – die Kulturhauptstädtepartnerstadt



In der deutschland.de-Serie „Meine Stadt“ verraten Rathaus-Chefs ihre Geheimtipps. Teil 31: Oberbürgermeister Sven Gerich aus Wiesbaden.

Herr Gerich, was ist das Besondere an Ihrer Stadt?

Die hessische Landeshauptstadt ist eine grüne Oase zwischen dem Rhein und den Hügeln des Taunus. Aufgrund des mediterranen Klimas und des „Savoir-vivre“ wird Wiesbaden gerne auch „Nizza des Nordens“ genannt. Die allermeisten Wiesbadenerinnen und Wiesbadener – und ich natürlich auch - leben sehr gerne in ihrer Stadt. Das historische und grüne Stadtbild wird häufig hervorgehoben. Auch



die geologische Besonderheit der Quellen und Bäder sowie die geographischen Lage, eingebettet zwischen Rhein, Rheingau und Taunus, sind Merkmale, mit denen die meisten Bewohner ihre Stadt identifizieren. Ja, wir leben wahrlich in einer schönen Stadt. Aktiv und sportlich, erholsam und gemütlich, unterhaltsam und kulturell, für Jung oder Älter und die ganze Familie: Die zahlreichen Angebote in unserer Stadt lassen keine Wünsche offen. Aber es ist mehr als das: Wir Wiesbade-

nerinnen und Wiesbadener entwickeln in unserer Stadt gerade ein starkes Wir-Gefühl. Das gefällt mir.

Eine besondere Besonderheit ist...

... dass Wiesbaden dieses Jahr Partnerstadt der beiden Kulturhauptstädte Europas - San Sebastian und Breslau – ist. Ein schöner Zufall. Städtepartnerschaften sind wichtig. Sie bringen Kommunen europa- und weltweit näher zusammen und sorgen für eine enge Verbindung ihrer Bürgerinnen und Bürger. Ziel dabei ist ein reger kultureller, politischer, sozialer und wirtschaftlicher Austausch. Neben den offiziellen Kontakten der Rathäuser untereinander, stehen in erster Linie die Begegnungen zwischen den Menschen im Vordergrund. Bei Städtefreundschaften ist es wie bei anderen Freundschaften im Leben auch: Man muss sie pflegen und füreinander da sein, aber man bekommt dafür auch jede Menge zurück. Freundschaften sind eine Bereicherung. Deshalb ist das Jahr 2016 in Wiesbaden das Jahr der Städtepartnerschaften.

Was sehen Sie, wenn Sie aus Ihrem Bürofenster schauen?

Ich habe aus meinem Bürofenster einen wunderbaren Blick auf den hessischen Landtag und die Marktkirche. Die rund 90 Meter hohe KIRCHE ist auch heute noch das höchste Gebäude der Stadt und eines unserer schönsten Wahrzeichen.

An welchem Ort in Ihrer Stadt halten Sie sich am liebsten auf?

Meine Heimat ist der Stadtteil Biebrich und auch wenn ich dort nicht mehr wohne, so fühle ich mich dem Stadtteil doch heimatlich verbunden. Ich bin dort im Ortsverein und anderen Vereinen aktiv. Meine FREIZEIT verbringe ich gerne zu Hause und auf „Long Island“ – meinem kleinen Garten im Grünen -, mit Klettern, Radfahren und Kochen, gerne jedoch auch bei Freunden oder abends in der Wiesbadener Innenstadt.

Welche Persönlichkeit Ihrer Stadt schätzen Sie am meisten?

Da gibt es viele. Ich schätze Menschen, die sich jeden Tag für ihre Mitmenschen einsetzen und engagieren, etwa all die ehrenamtlichen und hauptamtlichen Helferinnen und Helfern der Hilfsorganisationen, Feuerwehr, Polizei und die Mitarbeite-

rinnen und Mitarbeitern in den Krankenhäusern. Viele Menschen tun mehr als das Selbstverständliche – sie leisten tagtäglich Unglaubliches. Das sind meine Vorbilder. Aber auch zwei meiner Amtsvorgänger: Georg Buch und Achim Exner – sie haben beide Großartiges für unsere Stadt geleistet.

Welchen Ort würden Sie Touristen gerne zeigen?

Ich liebe es, einen Spaziergang durch unsere schöne Stadt zu machen und ihre bekannten oder auch versteckten Schönheiten wieder zu entdecken. Deshalb gehe ich, wann immer es mir möglich ist, zu Fuß durch unser schönes Wiesbaden. Mit dem denkmalgeschützten Weinberg, der Russischen Grabeskirche mit dem deutschlandweit einmaligen Friedhof, dem technischen Kulturdenkmal Nerobergbahn, dem Opelbad, dem Kletterwald und dem Waldlehrpfad ist das Ensemble Neroberg bei fast allen Wiesbadenerinnen und Wiesbadenern als auch vielen Gästen außerordentlich beliebt. Nicht so bekannt ist vielleicht, dass man auch schön im Stadtteil Kastel am Rheinufer spaziergehen kann – werfen Sie doch mal einen Blick auf die Reduit.

Wo kann man die Menschen Ihrer Stadt am besten kennenlernen?

Eigentlich überall und jederzeit: Menschen kann man bei uns in Wiesbaden immer gut kennenlernen – und zwar im Freien. Die Wiesbadenerinnen und Wiesbadener lieben es, mit einem Glas Riesling oder Sekt in den zahlreichen Straßencafés zu sitzen und das Geschehen zu beobachten. „Sehen und Gesehen werden“ ist eine unserer Devisen. Wir sind eine weltoffene und tolerante Stadt. Besonders gut geht das aber vielleicht bei der Rheingauer Weinwoche, die im August auf dem Schlossplatz und dem Dern'schen Gelände gefeiert wird. Dann ist unsere Innenstadt die wohl längste Weintheke der Welt. An den etwa 120 Ständen rund um das Rathaus gibt es jede Menge Gelegenheiten, in geselliger Runde zehn Tage lang Weine, Sekte und kulinarische Köstlichkeiten zu probieren. Was mir an der Weinwoche so gut gefällt ist, dass so viele Menschen friedlich zusammen feiern. Für mich spiegelt dieses Fest den unverwechselbaren und sympathischen Charakter unserer Stadt wider, der geprägt wird durch Gastfreundschaft, Internationalität und

Toleranz. Es ist im besten Sinne des Wortes ein „Volksfest“, bei dem sich junge und alte Menschen, Alteingesessene und Zugezogene treffen, um miteinander zu reden und fröhlich zu sein.

URL: <https://www.deutschland.de/de/topic/kultur/stadt-land/wiesbaden-die-kulturhauptstaedtepartnerstadt>

das Wort	Periphrasen
Wiesbaden	<ul style="list-style-type: none"> - die hessische Landeshauptstadt - eine grüne Oase zwischen dem Rhein und den Hügeln des Taunus. - Nizza des Nordens <p>die Kulturhauptstädtepartnerschaft</p>
Marktkirche	<ul style="list-style-type: none"> - das höchste Gebäude der Stadt - das schönste Wahrzeichen

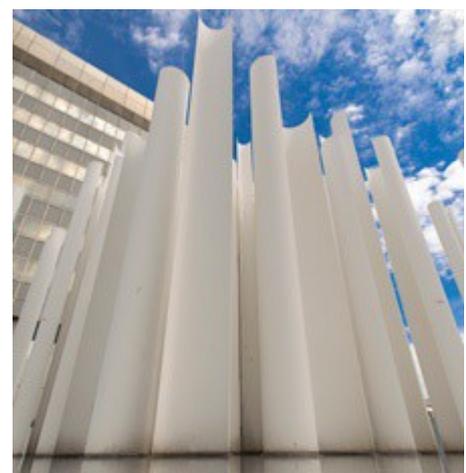
Bonn – offen und international



In der deutschland.de-Serie „Meine Stadt“ verraten Rathaus-Chefs ihre Geheimtipps. Teil 30: Oberbürgermeister Ashok Sridharan aus Bonn.

Herr Sridharan, was ist das Besondere an Ihrer Stadt?

Die Internationalität, die nicht erst durch die Ansiedlung der Vereinten Nationen in Bonn zu spüren ist, und der große Gemeinsinn der Bon-



nerinnen und Bonner, der sich gerade jetzt angesichts zahlreicher Flüchtlinge in der Stadt wieder so segensreich zeigt. Und natürlich: Bonn ist die Geburtsstadt Ludwig van Beethovens.

Was sehen Sie, wenn Sie aus Ihrem Bürofenster schauen?

Ich blicke auf das wunderbare romantische Rheintal mit dem Siebengebirge, vor dessen Kulisse sich das alte und das neue Bonn ausbreiten: Rathaus, Universität, Münster im Vordergrund, UN Tower und Post Tower in der Mitte.

An welchem Ort in Ihrer Stadt halten Sie sich am liebsten auf?

Am Rheinufer. Ob beim Spaziergang mit der Familie oder bei der inzwischen viel zu seltenen Laufrunde: Der Fluss bestimmt den Rhythmus dieser lebens- und lebenswerten Stadt.

Welche Persönlichkeit Ihrer Stadt schätzen Sie am meisten?

Unseren bedeutendsten Sohn Ludwig van Beethoven, der vor 245 Jahre in Bonn geboren wurde - merke: 2020 feiern wir den 250. Geburtstag - und KONRAD ADENAUER.

Welchen Ort würden Sie Touristen gerne zeigen?

Den Kreuzgang des Bonner Münsters. Ein historischer Ort der Ruhe im Zentrum unserer Stadt.

Wo kann man die Menschen Ihrer Stadt am besten kennenlernen?

Eigentlich überall und jederzeit, weil die Rheinländerinnen und Rheinländer von Natur aus kontaktfreudig und offen sind. Im Besonderen natürlich im Karneval.

Und wo verbringen Sie am liebsten Ihren Urlaub?

Am Bodensee: Der Blick über das „Schwäbische Meer“ bei jeder Wetterlage, hier Deutschland, da Schweiz, dort Österreich – das lieben meine Familie und ich schon seit vielen Jahren.

URL: <https://www.deutschland.de/de/topic/kultur/kuenste-architektur/bonn-offen-und-international>

das Wort	Periphrasen
Bonn	- die Geburtsstadt Ludwig van Beethovens

	- die lebens- und liebeswerten Stadt
der Kreuzgang des Bonner Münsters	- Ein historisches Ort der Ruhe im Zentrum der Stadt

Nürnberg – Im Zeichen der Geschichte



In der deutschland.de-Serie „Meine Stadt“ verraten Rathaus-Chefs ihre Geheimtipps. Teil 19: Oberbürgermeister Dr. Ulrich Maly aus Nürnberg.

Herr Maly, was ist das Besondere an Ihrer Stadt?

Es sind drei ganz unterschiedliche genetische Fingerabdrücke, die Nürnberg geprägt haben: Erstens das mittelalterliche reichsstädtische Nürnberg, zweitens die industrielle Revolution und drittens die Nazizeit mit dem Aufmarschgelände für die Reichsparteitage und den Nürnberger Prozessen. Mit dieser Widersprüchlichkeit lebt die Stadt in Gegenwart und Zukunft.



Was sehen Sie, wenn Sie aus Ihrem Bürofenster schauen?

St. Sebald, den Sebalder Platz, das Stadtmuseum Fembohaus und genau den Teil der Nürnberger Burg, auf dem die städtische Fahne weht.

An welchem Ort in Ihrer Stadt halten Sie sich am liebsten auf?

Der Kreuzigungshof im Heilig-Geist-Spital ist so ein Geheimtipp-Ort. Eine Oase der Ruhe und des historischen Ambientes inmitten der lebendigen Altstadt.

Welche Persönlichkeit Ihrer Stadt schätzen Sie am meisten?

Da gibt es viele. Ich denke, am meisten haben wir all denen aus Politik, Wirtschaft und Gesellschaft zu danken, die aus dem total zerstörten Nürnberg wieder eine Stadt mit Lebensqualität gemacht haben.

Welchen Ort würden Sie Touristen gerne zeigen?

Den Stadtteil Gostenhof, weil Nürnberg da so lebendig ist und sich gutbürgerliche Gründerzeitgeschichte mit dem heutigen Schmelztiegel der Kulturen paart.

Wo kann man die Menschen Ihrer Stadt am besten kennenlernen?

Auf dem Hauptmarkt zum Einkaufen.

Und wo verbringen Sie am liebsten Ihren Urlaub?

In den Bergen Italiens – von Nord bis Süd.

<https://www.deutschland.de/de/topic/kultur/stadt-land/nuernberg-im-zeichen-der-geschichte>

das Wort	Periphrasen
der Kreuzigungshof im Heilig-Geist-Spital	- der Geheimtipp-Ort - eine Oase der Ruhe und des historischen Ambientes.
Nürnberg	- die Stadt der Sehenswürdigkeiten

Mode mit Tiermotiven

7. Mai 2016, 09:23 Uhr

Du Opfertier!

Pullis mit Tiermotiven, Blazer mit Leopardendruck und im Winter süße Hasenpuschel an der Mütze: Woher kommt eigentlich die anhaltende Liebe der Mode zur Tierwelt?

Von Kathleen Hildebrand

Ja sicher, die [Mode](#) hat sich für ihre Extravaganzen schon immer bei den Tieren bedient, ihrer Flecken, Punkte, Streifen,



Kringel, Farben, ihrer schillernd schönen Federkleider. Nur war es bei der diesjährigen Pariser Modewoche eben so, als sei die Arche Noah unterm Eiffelturm vor Anker gegangen und habe die Gangway herabgelassen. Jaguarhosen und Schneeleoparden-Blousons bei Dries van Noten. Krokjacken bei Mugler. Zebrastiefel bei Isabel Marant, savannenrote Gepardentuniken bei Akris, Ozelotmäntel und pythongelbe Schlangenlederboots zu eng anliegenden Fellkappen bei Givenchy, von den allüberall wallenden Straußenfedern und voluminösen Fuchskrügen ganz zu schweigen. Und man fragte sich weniger, warum. Sondern vielmehr: Warum gerade jetzt?

Fellmantel als Bedrohung

Beispiel Raubtiermuster: Sie kehren auf den internationalen Laufstegen und in der Wäscheabteilung von H&M so zuverlässig wieder, dass Modejournalisten schon von "New Neutrals" sprechen - ein Bestandteil des Basics-Sortiments also, so alltäglich wie Schwarz, Weiß und Matrosenstreifen. Mit einem entscheidenden Unterschied: Weil das Muster von Leoparden, Tigern und Schlangen Gefahr signalisiert, kann der menschliche Betrachter den Blick kaum abwenden. Ganz recht, eine vage Erinnerung an uralte Überlebensinstinkte steckt noch in uns! Und auch wenn wir wissen, da steckt bloß die nette Nachbarin im Leo-Mantel - so ganz aus den Augen lassen wir dieses Fell lieber nicht.

Tupfen und Tigerstreifen steigern natürlich auch deshalb die Attraktivität, weil sich die Tödlichkeit von Raubkatzen mit Geschmeidigkeit und Eleganz verbindet. Und so wollen wir gerne auch sein, zumindest manchmal. Felle von exotischen Raubtieren gelten nicht von ungefähr bis heute als höchste Jagdtrophäe. Sie sind Statussymbole, Zeichen von Furchtlosigkeit, Macht und Reichtum, zumal nur wenige sich die Großwildjagd leisten können.

Tierprints als Zeichen für Solidarität

Die amerikanische Wissenschaftlerin Kari Weil von der Wesleyan University, ebenfalls Vertreterin der Animal Studies, geht sogar noch weiter. Sie erklärt den Trend zum Tiermotiv in der Mode unter anderem mit dem Klimawandel. Der

Mensch erlebe seinen Einfluss auf die Umwelt heute überwiegend negativ: Die Erde ist ihm so sehr untertan wie nie zuvor, und er beginnt zugleich, alles Leben zu gefährden.

URL:<http://www.sueddeutsche.de/stil/mode-mit-tiermotiven-du-opfer-tier-1.2978113>

das Wort	Periphrasen
Wildtierprint	- Leoparden-, Tiger und Pumamuster - Leopardenkram - Jagdtrophäen
Tiermotiven	-Leopardenprint
Trend zum Tiermotiv in der Mode	- Tierprints tragen - Tierverkleidung
Tigerstreifen	- Statussymbole - Zeichen von Furchtlosigkeit

Mode "LED-Sneaker" - der Blinkschuh für Faule

28. April 2016, 07:46 Uhr

Karottenhosen, Jumpsuits, Jeansjacken - viele Trends, die es schon einmal gab, sind heute besser als früher. Der neue Leuchtturnschuh ist immerhin stolpersicher.

Von Tanja Mokosch

Ich bin ein Kind der Neunziger. Ein Kleinkind der Neunziger, um genau zu sein. Jahrgang: 1990. Wenn ich aus Versehen irgendwo "Cotton Eye Joe" (Rednex), "Scatman's World" (Scatman) oder "Fred come to Bed" (E-Rotic) höre, dann denke ich an die Version der Schlümpfe und nicke zu einem billigen Eurodance-Beat in meinem Kopf. Statt "Fred come to Bed" summe ich "Ich muss ins Bett" - und wünsche mir meine Leuchtturnschuhe zurück.

Weiß waren die, sehr klein und bei jedem Auftreten haben sie an der Ferse geblinkt. Da waren an jedem Schuh rechts und links zwei Plastikfenster. Aus denen kam das Licht. Blinkblink. Ein pinkes Leuchten pro Schritt. Ich war vier oder fünf Jahre alt. Nie wieder in meinem Leben bin ich so gerne zu Fuß gegangen, wie mit

diesen Schuhen. Und nie wieder so viel gestolpert beim Versuch, gehend meine eigenen Fersen zu sehen.

Die sehen ja ganz anders aus

Jetzt sind die Neunziger vorbei und bin so alt, dass ich sagen kann: Das gab's schonmal als ich noch (sehr) jung war. Leuchtturnschuhe nämlich, new and improved unter dem Namen "LED-Sneaker". Die Erfinder dieser modernen Leuchtturnschuhe hatten offenbar in den Neunzigern ähnliche Stolperprobleme wie ich. Deshalb - und vielleicht aus modischen Gründen - sehen die neuen Modelle ganz anders aus als meine heißgeliebten Blinkschuhe.

Aus den kleinen, grauen Plastikfenstern ist ein daumendicker, weißer Streifen geworden, der sich einmal um den ganzen Schuh legt. Hinter dem versteckt sich nicht ein Blinklicht, sondern an die 30 LED-Lämpchen, rund um den Schuh verteilt. Je nach Schuhgröße wahrscheinlich noch mehr. Die ganze Sohle leuchtet. In allen Farben. Niemand soll heute mehr mit nach hinten gestrecktem Hals und Kinn durch die Gegend stolpern müssen, um ein armseliges, pinkes Blinken zu erhaschen! Wer sich schon die Mühe macht, beim Gehen den Blick vom [Smartphone](#) noch ein bisschen weiter nach unten zu richten, der muss belohnt werden. Das ist in Ordnung.

Jede [Mode](#), die mal weg war und dann wiederkommt, sieht ein bisschen anders aus: Karottenhosen stehen an den Knöcheln nicht mehr so komisch ab. Das ist gut. Für Jeansjacken gilt heute: Nicht zur Jeanshose tragen. Auch das ist gut. Jumpsuits haben Schulterpolster, Ärmel und ein bisschen Farbe verloren - gut. Und auch in Blinkschuhen muss man mit der Zeit gehen. Neues Design: akzeptiert.

Das Problem ist, dass die Leuchtschuhe nicht nur anders aussehen als "früher", wie man so schön sagt. Sie funktionieren auch anders. Zur der Zeit nämlich, als die Schlumpf-Hits noch auf Kassette erhältlich waren, da musste man sich bewegen, damit es blinkt.

Die blinken immer

Die neuen Blinkschuhe hingegen, die LED-Sneaker, blinken einfach immer. Im Stehen, Sitzen, Liegen, sogar im Schuhschrank, wenn man will. Gehen, um Licht zu erzeugen? Das wäre ungefähr so, wie jemanden auf der Straße nach dem Weg zu fragen, statt Google-Maps anzuschmeißen. Man muss nur ein kleines Knöpflein drücken, mit dem man bei manchen Modellen sogar die Blinkfrequenz einstellen kann. Und schon blinkt es los. Und zwar so: Blinkblinkblinkblinkblinkblinkblinkblinkblinkblinkblinkblinkblinkblinkblinkblink. Dafür wäre früher ein Marathon oder wenigstens ein Nachmittag auf dem Trampolin nötig gewesen. Heute: ein Knopfdruck. Geblinke, ganz ohne Eigenleistung. Aufgeladen wird das Geblinke per USB. Knopfzelle ist auch wirklich ein bisschen 1995.

URL:<http://www.sueddeutsche.de/stil/mode-led-sneaker-der-blinkschuh-fuer-faule-1.2968962>

das Wort	Periphrasen
Led-Sneaker	- Blinkschuh - Leuchtturnschule
die Lieblingsschuhe	-die heißgeliebten Schuhe
das Geblinke	-das Blinklicht

Приложение Б

 A photograph of the Teutoburger Wald monument, a large stone structure with a green statue on top, set against a blue sky. Two people are riding bicycles in the foreground.	<p>Der Teutoburger Wald ist umgangssprachlich Teuto genannt in Niedersachsen und Nordrhein-Westfalen.</p>
 A photograph of Schloss Neuhaus, a large stone castle with a red roof, situated on a hillside. The sky is blue with some clouds.	<p>Schloss Neuhaus von der Gartenfront</p>
 A photograph of a paved path leading through a forest. A signpost with a map is visible on the right side of the path.	<p>Sparenburg. Wann sie genau gebaut wurde, weiß niemand. Urkundlich erstmals erwähnt wurde die Sparrenburg - oder genau Burg Sparrenberg - im Jahre 1256.</p>
 A photograph of a large, white, multi-story building with several towers and a central entrance, likely a historical site or a large estate.	<p>Die Römer-Lippe-Route ist ein 449 km langer Radfernweg in Nordrhein-Westfalen. Er wurde im April 2013 eröffnet.</p>
 A photograph of a forest with tall trees and a path leading through them. The ground is covered with dry leaves and grass.	<p>Das Hermannsdenkmal</p>
 A photograph of a large, ornate, white building with a prominent gable roof and many windows, likely a historical town hall or government building.	<p>Das historische Rathaus von Paderborn ist neben dem Hohen Dom eines der Wahrzeichen der Stadt Paderborn</p>

Приложение В

Перифразы, найденные в публицистических текстах, из разных тематических областей.

Wirtschaft (экономика)

ключевое слово	перифразы
1.Andrea Nahles	Bundesarbeitsministerin Arbeitsministerin Ministerin
2.Heimarbeit	Homeoffice von zu Hause aus arbeiten das Arbeiten daheim
3.Paris	das beliebteste touristische Reiseziel die französische Hauptstadt
4.Frankreich	das beliebteste Reiseland
5.Touristen	ausländische Gäste
6.Abgas-Skandal	Dieselfaffäre Affäre Dieselskandal Dieselmanipulationen
7.Putzhilfe	haushaltsnahe Dienstleistungen Handwerkleistungen
8.unabhängige Untersuchung	unter die Lupe nehmen
9.VW (Wolkswagen)	der Konzern
10.Konzernkreis	Aktionäre
11.Aldi	Der Discounter
12.Hauptsache ist billig	Billigprinzip
13.sich verstecken	sich reihen in Kartons
14.neue Strategie	der Konzept „Filiale der Zukunft“ neuer Filial-Konzept
15.Jeannette Thull	Geschäftsführerin
16.so wenig Geld für Lebensmittel	Das Schnäppchen
17.neue Läden	Filialen
18.Tempo machen	die Entwicklung mehr Kunden haben
19.den gleichen Lohn haben	gleichwertig sein
20.Wolfgang Schäuble	Finanzminister
21.Healthineers	der neue Name Zungenbrecher

	neue Marke
--	------------

Politik (политика)

ключевое слово	перифразы
1.Staats- und Regierungschef	Chef Spitzenpolitiker
2.Angela Merkel	Bundeskanzlerin Führungsperson
3.Recep Erdogan	der türkische Gastgeber Präsident
4.Barack Obama	US-Präsident
5.Attacke	Terrorangriff
6.Syrien	Bürgerkriegsland
7.Donald Tramp	Der US-Unternehmer
8.Russland	Kreml
9. Rollstuhlfahrer	Aktivisten in Rollstühlen behinderte Menschen
10. die Flüchtlinge	die Schwimmer
11. David Cameron	Premierminister
12. Nigeria und Afghanistan	die korruptesten Staaten der Welt
13. Korruption	vielköpfiges Monster
14. Horst Seehofer	Ministerpräsident
15.Tomas de Maiziere	Bundesminister

Stil (стиль)

ключевое слово	перифразы
1.Modewelt	Modebranche
2.Firme Dior	Haus Dior
3.Model	Mädchen
4.Bethann Hardison	Afroamerikanerin
5.Spitzengastronomie	Sterneköche Köche halten sich auf höchstem Niveau
6.fünf Sterne-Restaurants	Spitzen-Restaurants
7.Berlin	Bundeshauptstadt Hauptstadt der Gourmetküche

8. Kevin Fehling	Chefkoch Küchenchef
9. Villa	Haus
10. Wildtierprint	Leoparden-, Tiger und Pumamuster Leopardenkram Jagdtrophäen
11. Simone Marchetti	Stilvorbild Model Designer
12. Szene-Kellner	Food-Animateur
13. Tiermotiven	Leopardenprint
14. Tigerstreifen	Statussymbole Zeichen von Furchtlosigkeit
15. Roland Borgards	Professor für Literaturgeschichte
16. Kari Weil	die amerikanische Wissenschaftlerin Vertreterin der Animal Studies
17. Trend zum Tiermotiv in der Mode	Tierprints tragen Tierverkleidung
18. Geza Schön	der Parfümeur Meister der Effekte
19. Labor in Berlin-Kreuzberg	Stinköhle
20. Parfüm	„Escentric Molecules“ Geruchproduktion Duftstoff
21. Led-Sneaker	Blinkschuh Leuchtturmschule

Reise (путешествие)

КЛЮЧЕВОЕ СЛОВО	перифразы
1. Angst	Sorge
2. Afrika	Kontinent Land
3. Safari-Tourismus	Safarireisen Safari-Urlaub
4. Touristen	Reisende Safari-Urlauber
5. Michael Merbeck	Gesellschafter des Safari- Spezialisten Abendsonne Afrika
6. Wand	Gum Wall Kaugummi – Mauer

	Kunstobjekt
7. Droschken	Kutschenpferde Touristenattraktion
8. Tierquälerei	die Tiere würden nicht gut versorgt
9. Deutschlandtourismus	Urlaub im eigenen Land Haupturlaubsreisen
10. Kuckucksnest	moderne, gemütliche Ferienwohnung Apartments
11. Touristenzahlen	Übernachtungen Gäste- und Übernachtungszahlen
12. Deutschland	das wichtigste Reiseland das beliebteste Reiseland der Deutschen
13. eine absurde Episode	ein echtes Sakrileg
14. Hotelangestellte	Servicepersonal
15. Reisende	Publikum vor einer Bühne Touristen Gäste
16. Ilse Aigner	Wirtschaftsministerin
17. Kulturwissenschaftler	Experten
18. Das Cochamo-Tal in Chiles Regenwald	Planet der Affen andere Welt Paradies für Big-Wall-Kletterer Urwald-Tal Fischerdorf Cochamo
19. die Besucher	die Gäste ausländische Touristen
20. die Berge	die Granitwände die Felswände
21. der Weg	der Knüppeldamm der Pfad der Rinderherden
22. Tourismus ist spitze	Zahlenfeuerwerk
23. besonders schlimm	verschärfte Situation